

**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
INOVIA II /
INOVIA II 100**

**Instrucciones de uso
Cama para cuidados
INOVIA II /
INOVIA II 100**



INOVIA II

Modellnummer / Número de modelo
50.5522.24

Typ / Tipo
240545

Stand / Fecha
2017.01.06

INOVIA II 100

Modellnummer / Número de modelo
50.5522.34

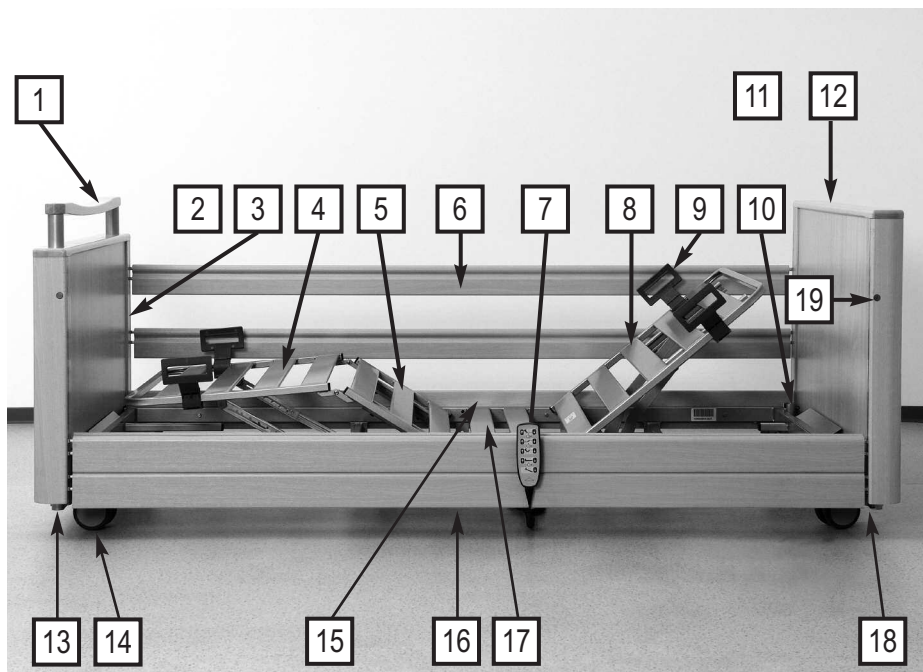
Typ / Tipo
240546

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = **[00]** verwiesen.

Nota:

En los textos de estas instrucciones de uso se hace referencia a las partes de la cama para cuidados con cifras en negrita entre corchetes = **[00]**.



- | | |
|---|--|
| 1 Griffleiste | 1 Asidero |
| 2 Rohrrahmen Fußteil (im Bild verdeckt) | 2 Marco tubular piecero (oculto en la imagen) |
| 3 Holzbau Fußteil | 3 Estructura de madera piecero |
| 4 Unterschenkellehne | 4 Plano de gemelos |
| 5 Oberschenkellehne | 5 Plano de muslos |
| 6 Seitensicherungsholme (4 Stück) | 6 Largueros anti-caídas (4 unidades) |
| 7 Handschalter | 7 Mando manual |
| 8 Rückenlehne | 8 Respaldo |
| 9 Matratzenbügel (4 Stück) | 9 Arco del colchón (4 unidades) |
| 10 Aufrichterhülsen (2 Stück) | 10 Casquillos de base de trapecio (2 unidades) |
| 11 Rohrrahmen Kopfteil (im Bild verdeckt) | 11 Marco tubular cabecero (oculto en la imagen) |
| 12 Holzbau Kopfteil | 12 Estructura de madera cabecero |
| 13 Antriebsmotor Fußteil (im Bild verdeckt) | 13 Motor de accionamiento del piecero (oculto en la imagen) |
| 14 Laufrollen (4 Stück) | 14 Ruedas (4 unidades) |
| 15 Seitenbretter (2 Stück) | 15 Tablas laterales (2 unidades) |
| 16 Antriebseinheit für Rücken- und Oberschenkellehne (im Bild verdeckt) | 16 Unidad de accionamiento para el respaldo y el plano de muslos (oculto en la imagen) |
| 17 Liegeflächenrahmen | 17 Marco del somier |
| 18 Antriebsmotor Kopfteil (im Bild verdeckt) | 18 Motor de accionamiento del cabecero (oculto en la imagen) |
| 19 Auslöseknopf für Seitensicherungsholme | 19 Botón de liberación para largueros de protección lateral |
| 20 Schaltnetzteil (im Bild verdeckt) | 20 Fuente de alimentación conmutada (oculto en la imagen) |

Kapitel Capítulo	Inhaltsverzeichnis	Índice	Página Seite
1	Vorwort	Prefacio	5
2	Allgemeine Hinweise	Indicaciones generales	6
	Erklärung der benannten Personengruppen	Descripción de los grupos de personas mencionados	7
	Sicherheitshinweise	Indicaciones de seguridad	7
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Explicación de los símbolos de seguridad utilizados	7
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Indicaciones de seguridad para el explotador	8
	Sicherheitshinweise für Anwender	Indicaciones de seguridad para los usuarios	9
	Produktbeschreibung	Descripción del producto	11
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Empleo reglamentario	11
	Kontraindikationen	Contraindicaciones	12
	Konstruktiver Aufbau	Estructura constructiva	13
	Verwendete Werkstoffe	Materiales utilizados	13
3	Montage und Inbetriebnahme	Montaje y puesta en funcionamiento	14
	Montage	Montaje	14
	Vorbereitung	Preparación	14
	Montage des Liegeflächenrahmens	Montaje del marco del somier	14
	Montage der Seitenbretter	Montaje de las tablas laterales	15
	Montage der Seitensicherungsführung	Montaje de la guía de protección lateral	16
	Montage der Holzumbauten	Montaje de las estructuras de madera	17
	Montage der Seitensicherungsholme	Montaje de los largueros de protección lateral	17
	Montage der Antriebseinheit (vormontiert)	Montaje de la unidad de accionamiento (premontada)	18
	Elektrischer Anschluss	Conexión eléctrica	19
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisitos del lugar de emplazamiento	20
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Obtención de la disponibilidad	21
	Demontage	Desmontaje	21
4	Betrieb	Funcionamiento	22
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Indicaciones generales de seguridad para el funcionamiento	22
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Instrucciones especiales de seguridad para el sistema motriz	22
	Handschalter	Mando manual	24
	Bedienung des Handschalters	Manejo del mando manual	24
	Sperrfunktion	Función de bloqueo	25
	Aufrichter (Zubehör)	Base de trapecio (accesorio)	26
	Laufrollen	Ruedas	26
	Triangelgriff	Trapecio de sujeción	27
	Unterschenkellehne	Plano de gemelos	28
	Seitensicherungen	Largueros anti-caídas	29
	Notabsenkung der Rückenlehne	Bajada de emergencia del respaldo	31
5	Reinigung und Desinfektion	Limpieza y desinfección	32
	Allgemeines	Generalidades	32
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Plan de limpieza y desinfección	33
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instrucción de los usuarios y del personal especialista	33
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Limpiadores y desinfectantes	34
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Manipulación de desinfectantes	35

6	Instandhaltung	Mantenimiento	36
	Durch den Anwender	Por parte del usuario	36
	Durch den Betreiber	Por parte del explotador	39
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Desarrollo de una comprobación de corriente de servicio	40
	Ersatzteile	Piezas de repuesto	45
	Herstelleranschrift	Dirección del fabricante	45
	Austausch elektrischer Komponenten	Recambio de componentes eléctricos	45
7	Fehlerbehebung	Eliminación de fallos	46
8	Zubehör	Accesorios	49
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del colchón	49
9	Technische Daten	Datos técnicos	50
	Abmessungen und Gewichte	Dimensiones y pesos	50
	Besondere Merkmale	Características especiales	50
	Elektrische Daten	Datos eléctricos	51
	Umgebungsbedingungen	Condiciones ambientales	52
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normas aplicadas / Directivas	52
10	Entsorgungshinweise	Indicaciones para la eliminación	53
11	EG-Konformitätserklärung	Declaración de conformidad CE	54

VORWORT

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

die Firma Burmeier hat dieses Bett für Sie gebaut, um Sie bei allen Herausforderungen der häuslichen Pflege bestmöglich zu unterstützen. Wir verfolgen mit Leidenschaft das Ziel, hochwertige und langlebige Produkte zu entwickeln. Sie sollen Bewohnern den Aufenthalt im Bett sowie Pflegekräften und Angehörigen das Arbeiten am Bett so angenehm und sicher wie möglich gestalten. Daher prüfen wir vor der Auslieferung alle Funktionen und die elektrische Sicherheit. Jedes Bett verlässt unser Haus in einwandfreiem Zustand.

Um diesen Zustand lange zu erhalten, ist eine fachgerechte Bedienung und Pflege notwendig. Deshalb bitten wir Sie, diese Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen und zu beachten. Sie hilft Ihnen sowohl bei der ersten Inbetriebnahme des Bettes als auch im täglichen Einsatz. Als Betreiber und Anwender finden Sie hier alle Informationen über die komfortable Bedienung und sichere Handhabung des Bettes. Die Gebrauchsanweisung ist ein praktisches Nachschlagewerk, das immer griffbereit aufbewahrt werden sollte.

Der medizinische Fachhandel, der Ihnen das Bett geliefert hat, steht Ihnen auch während der Nutzung des Produktes jederzeit gerne bei Fragen zu Serviceleistungen und Reparaturen zur Verfügung.

Wir möchten Ihnen, den pflegebedürftigen Menschen und allen Anwendern mit diesem Bett ein sicheres und praktisches Hilfsmittel anbieten, um Sie bei den täglich steigenden Anforderungen in der Pflege maßgeblich zu unterstützen.

Vielen Dank für Ihr Vertrauen

Burmeier GmbH & Co.

Kommanditgesellschaft

Sie sind medizinischer Fachhändler und möchten mit Burmeier in Kontakt treten?

Dann rufen Sie uns an: Unsere Kundenbetreuung in Deutschland erreichen Sie unter Telefon +49 (0) 5232 98 41 – 0. Händler außerhalb Deutschlands können sich mit allen Fragen an unsere Vertriebsgesellschaften im jeweiligen Land wenden. Weitere Informationen unter:
www.burmeier.com

PREFACIO

Estimado/a cliente:

La empresa Burmeier ha construido esta cama con el fin de facilitarle al máximo sus tareas y retos diarios relacionados con los cuidados en el hogar. Ponemos todo nuestro empeño e ilusión en desarrollar productos duraderos y de alta calidad, que hagan más cómoda y segura la estancia del usuario en la cama y faciliten a los cuidadores y parientes los distintos trabajos asociados. Por ello, antes de la entrega llevamos a cabo una comprobación de todas las funciones y de la seguridad eléctrica. Todas nuestras camas salen de fábrica en perfecto estado.

Para prolongar dicho estado se requiere un manejo y unos cuidados profesionales. Por ello le pedimos que lea y observe las presentes instrucciones de uso. Le ayudarán en la primera puesta en marcha de la cama y también durante el uso diario. Como empresa explotadora y usuario encontrará aquí toda la información sobre un manejo cómodo y una manipulación segura de la cama. Las instrucciones de uso constituyen un práctico manual de consulta que siempre debe conservarse accesible.

El comercio especializado en productos médicos que le ha suministrado la cama estará a su disposición durante el uso del producto para resolver cualquier duda relativa a prestaciones de servicio y posibles reparaciones.

Con esta cama queremos ofrecerle a usted y a cualquier usuario que requiera cuidados un medio auxiliar seguro y práctico para ayudarle significativamente con los crecientes retos asociados a los cuidados.

Muchas gracias por su confianza

Burmeier GmbH & Co.

Kommanditgesellschaft

¿Es usted un comercio especializado en productos médicos y desea ponerse en contacto con Burmeier?

Llámenos: El número de teléfono de nuestro servicio de atención al cliente en Alemania es +49 (0) 5232 98 41 – 0. Los comercios fuera de Alemania pueden dirigir sus consultas a nuestras distribuidoras en los respectivos países. Más información al respecto:
www.burmeier.com

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

Übersicht INOVIA II Modelle:**INOVIA II**

Modellnummer: 50.5522.24
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitensicherung aus Holz, 4 Holme

INOVIA II 100

Modellnummer: 50.5522.34
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitensicherung aus Holz, 4 Holme

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Beachten Sie die Hinweise für zugelassene Matratzen nach DIN 13014 (siehe Seite 44).

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

INDICACIONES GENERALES

Estas instrucciones de uso describen eventuales funciones o equipamiento no incluidos en su modelo.

Vista general modelo INOVIA II:**INOVIA II**

Número de modelo: 50.5522.24
Somier metal, 4 partes
Protección lateral de madera, 4 largueros

INOVIA II 100

Número de modelo: 50.5522.34
Somier metal, 4 partes
Protección lateral de madera, 4 largueros

Antes de la primera puesta en funcionamiento de la cama para cuidados:

■ Lea completamente estas instrucciones de uso. De este modo, evitará daños a personas o materiales como consecuencia de un manejo erróneo.

■ Tenga en cuenta las indicaciones para colchones homologados según DIN 13014 (véase página 44).

■ Limpie y desinfeste la cama para cuidados antes de la primera utilización.

El usuario tiene que cerciorarse, de acuerdo con el § 2 del Ordenamiento (alemán) de Explotadores de Productos Sanitarios (MPBetreibV), de la funcionalidad y el perfecto estado de la cama para cuidados antes de la utilización de una cama para cuidados y respetar las instrucciones de uso. Lo mismo vale para los accesorios.

La cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100 cumple todos los requisitos de la Directiva 93/42/CEE para productos sanitarios. Está clasificada como producto sanitario activo de la clase I conforme al pár. 13 de la Ley Alemana de Productos Sanitarios (MPG).

La cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100 ha sido examinada por un instituto de certificación independiente. Como cualquier equipo técnico y eléctrico, un uso inadecuado puede conllevar peligros.

Respete también sus obligaciones como explotador de acuerdo con la MPBetreibV para garantizar un funcionamiento duradero y seguro de este producto sanitario sin poner en peligro a encamados, usuarios ni terceros.

Estas instrucciones de uso contienen indicaciones de seguridad que deben ser respetadas. Todos los usuarios que trabajen en o con la cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100 deben conocer el contenido de estas instrucciones de uso y seguir las instrucciones de seguridad.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

DESCRIPCIÓN DE LOS GRUPOS DE PERSONAS MENCIONADOS

En las presentes instrucciones de uso se hará referencia a los siguientes grupos de personas:

Explotador

Explotador (p.ej.: casas de salud, comerciantes, aseguradoras médicas), es cualquier persona física o jurídica que utiliza o por encargo de quien se utiliza la cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100. El explotador está sometido al uso debido del usuario.

Usuarios

Los usuarios son personas que por su educación, experiencia o formación están facultadas para manejar la cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100 o efectuar trabajos en ella, y que han sido instruidas en la manipulación de la cama. Además, el usuario puede reconocer y evitar posibles peligros y valorar el estado clínico del encamado.

Paciente

En estas instrucciones de uso se denominará paciente a una persona necesitada de cuidados, discapacitada o inválida que yacza en esta cama de cuidado.

Personal especializado

Los empleados del explotador son nombrados como personal especializado y, en razón de su formación o entrenamiento, tienen derecho a distribuir, montar, desmontar y transportar la cama para cuidados. Además, deben respetar las instrucciones en cuanto a limpieza y desinfección.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 nur im einwandfreien Zustand.

INDICACIONES DE SEGURIDAD

La cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100 se corresponde con el estado más reciente de la tecnología en el momento del suministro y está certificado por un instituto de certificación independiente.

■ Utilice la cama para cuidados ARMINIA III 24 Volt solo cuando se encuentre en un estado impecable.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS DE SEGURIDAD UTILIZADOS

En las presentes instrucciones de uso se utilizarán los siguientes símbolos de seguridad:

Advertencia de daños personales

Tensión eléctrica peligrosa. Existe peligro mortal.

Peligro general. Existe peligro para la vida y para la salud.



Gefahr!
¡Peligro!



Warnung!
¡Advertencia!



Vorsicht!
¡Precaución!



Wichtig!
¡Importante!

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

Advertencia de daños materiales

Daños materiales son posibles, en el accionamiento, en el material o en el medio ambiente.

Otras indicaciones

Consejo útil. Simplifica el manejo de la cama para cuidados y sirve para una mejor comprensión.

El símbolo de seguridad utilizado no sustituye el texto de las indicaciones de seguridad. ¡Lea la indicación de seguridad y sígala al detalle!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
- Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.
- Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitensicherungen.
- Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.
- Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie bitte sicher, dass beim anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA EL EXPLOTADOR

- Respete sus obligaciones de acuerdo con la MPBetreibV para garantizar el funcionamiento duradero y seguro de este producto sanitario sin poner en riesgo a los pacientes, usuarios ni terceros.
- Instruya a todo usuario en el manejo seguro por medio de estas instrucciones de uso, de las que se debe hacer entrega junto con la cama para cuidados, antes de la primera puesta en funcionamiento.
- Indique a los usuarios, de acuerdo con la MPBetreibV § 9, el lugar de conservación de estas instrucciones de uso.
- Llame la atención de cada usuario sobre los riesgos eventuales de una utilización inapropiada. Esto se refiere en especial a la manipulación de los accionamientos eléctricos y los largueros anti-caídas.
- Permita manejar esta cama para cuidados solo a personas instruidas.
- Garantice que también el personal de sustitución esté instruido suficientemente en el manejo de la cama para cuidados.
- Después de un empleo prolongado de la cama para cuidados, lleve a cabo un control del funcionamiento y de posibles daños visibles (ver capítulo 6) a intervalos de tiempo adecuados (recomendación: anualmente).
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.
- Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos estén sujetos y funcionen de forma segura.
- No coloque ningún enchufe multitoma debajo de la cama para cuidados. Existe peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

► Siehe Seite 11: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

► Siehe Seite 22: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

■ Observe especialmente:

Que todos los cables de conexión, tubos, etc. móviles estén tendidos de forma segura

► Ver página 11: *Empleo reglamentario*

► Ver página 22: *Instrucciones de seguridad para el sistema motriz eléctrico*

En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

■ Asegúrese de que su personal respeta las instrucciones de seguridad.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Verbindungskabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfängen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

► Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

► Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;

► Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.

INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA LOS USUARIOS

■ Haga que el explotador le instruya en el manejo seguro de la cama para cuidados.

■ Antes de cada uso, cerciórese de que la cama para cuidados se encuentra en el estado debido y sin fallos.

■ Cerciórese de que no haya obstáculos como muebles o techos abuhardillados para alcanzar los ajustes.

■ Al utilizar componentes eléctricos externos como por ej. grúas para pacientes, luces de lectura o compresores para sistemas de posicionamiento, asegúrese de que los cables de alimentación no puedan quedar atrapados entre piezas móviles de la cama para cuidados ni puedan resultar dañados.

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos estén sujetos y funcionen de forma segura.

■ No coloque ningún enchufe multitoma debajo de la cama para cuidados. Existe peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

■ Respete que se tiendan de forma segura todos los cables de alimentación, tubos, etc. móviles.

En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

■ Si se sospecha que hay un daño o un funcionamiento erróneo, se debe poner fuera de servicio la cama para cuidados.

► Desenchufe inmediatamente de la toma de corriente el enchufe de alimentación;

► Señale la cama para cuidados claramente como "Defectuosa";

► Avise de forma inmediata al explotador competente.

En el capítulo 6 encontrará una lista de comprobación para la evaluación del estado adecuado.



■ Verlegen Sie das Kabel des Schaltnetz-
teils so, dass es beim Betrieb des Pflegebet-
tes nicht gezerrt, überfahren oder durch
bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt
den Netzstecker aus der Steckdose und
befestigen das Schaltnetzteil so am Bett,
das die Kabel nicht herabfallen oder über
den Fußboden schleifen.

■ Kontrollieren Sie das Verbindungskabel
regelmäßig auf mechanische Beschädigung
hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knick-
stellen, Druckstellen usw.) und zwar:

► nach jeder größeren mechanischen Bela-
stung (z. B. Überfahren des Verbindungska-
bels mit dem Pflegebett selbst; mit einem
Gerätewagen; nach starken Zug- und Biege-
beanspruchungen durch Wegrollen des Pfl-
gebettes trotz eingestecktem Verbindungs-
kabel);

► nach einer Standortveränderung/Verschie-
ben vor dem Einstecken des Steckers;

► im laufenden Betrieb regelmäßig durch
den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem
Pflegebett nicht als "Parkplatz" für
irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste
Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem
Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verlet-
zungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw.
Aussteigen wird verringert.

**Beachten Sie, dass die Unterfahrbarkeit
des Bettes in der tiefsten Liegeposition
eingeschränkt ist!**

■ Verwahren Sie den Handschalter bei
Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbe-
absichtigt herunterfallen kann (Aufhängen
am Haken). Stellen Sie sicher, dass das
Kabel nicht durch bewegliche Teile des
Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten
und besonders Kindern vor ungewollten
elektrischen Verstellungen den Handschalter
außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fuß-
teil), oder sperren Sie den Handschalter,
wenn:

► der Patient nicht in der Lage ist, das Bett
sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen
Lagen selbst zu befreien;

► der Patient durch ungewolltes Verstellen
der Antriebsmotoren gefährdet werden
könnte;

► die Seitensicherungen angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von
Gliedermaßen beim Verstellen von Rücken-
und Oberschenkellehne;

► sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum
mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von
einer eingewiesenen Person oder in Anwe-
senheit einer eingewiesenen Person ausge-
führt werden!

■ Tienda el cable de la fuente de alimenta-
ción conmutada de forma que no pueda ser
arrastrado, arrollado ni dañado por partes
móviles durante el funcionamiento de la
cama para cuidados.

■ Desenchufe antes de cada transporte el
conector de la toma de corriente y fije la fu-
ente de alimentación conmutada en la cama
de tal manera que el cable no se desprenda
ni se pueda dañar en el suelo.

■ Compruebe regularmente el cable de ali-
mentación, inspeccionando daños mecáni-
cos (abrasamientos, alambres desnudos,
doblecetes, aplastamientos, etc.) y:

► después de cada esfuerzo mecánico que
se produzca (p. ej., pisar el cable con la
cama; con un carro de enseres; tras esfuer-
zos intensos de tracción y flexión como lle-
varse la cama con el cable de alimentación
enchufado);

► tras un cambio de lugar / desplazamiento
de la toma del enchufe;

► Por parte del usuario, regularmente
durante el funcionamiento.

■ Utilice el espacio libre debajo de la cama
para cuidados como "aparcamiento" para
cualquier utensilio.

■ Coloque la superficie de tumbado en la
posición más baja cuando deje al paciente
en la cama para cuidados sin supervisión.
El riesgo de lesión del paciente por caídas al
subir o al bajar de la cama disminuye.

**¡Tenga en cuenta que la altura sobre el
suelo de la cama en la posición horizontal
más baja está limitada!**

Conserve siempre el mando manual
mientras no sea utilizado de forma que no se
pueda caer de forma involuntaria (colgar del
gancho). Garantice que el cable no pueda
ser dañado por partes móviles de la cama
para cuidados.

■ Para proteger al paciente y especialmente
a niños de regulaciones eléctricas
involuntarias, ponga el mando manual fuera
de su alcance (p. ej. en el piecero) o bloquee
el mando manual cuando:

► El encamado no esté en condiciones de
manejar la cama de forma segura o salir de
situaciones de peligro por sí mismo.

► El encamado pudiera verse en peligro por
un ajuste involuntario de los accionamientos.

► Estén puestas los largueros anti-caídas.
De lo contrario, existe peligro de
aplastamiento de los miembros al ajustar
el respaldo y el plano de muslos.

► Haya niños sin supervisión dentro de la
habitación en la que se encuentra la cama
para cuidados.

■ ¡Los ajustes solo se pueden efectuar
por parte de una persona instruida o en
presencia de una persona instruida!



■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

■ En caso de avería de un motor de elevación, la cama puede quedarse en una posición de la cabeza peligrosa para el paciente. En este caso, debe volver a colocarse la cama en posición horizontal. Bloquee la función de elevación e informe al explotador inmediatamente.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100 ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstellvorrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 225 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	215 kg
40 kg	185 kg

DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

EMPLEO REGLAMENTARIO

■ La cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100, en adelante cama, sirve como solución cómoda para el alojamiento y la facilitación de cuidados a personas necesitadas de cuidados o inválidas en residencias de ancianos o de cuidados. Además, se desarrolló como una solución confortable para el cuidado en casa de personas que necesitan cuidados, minusválidas o lisiadas. Debe prestar apoyo para estos cuidados.

■ La cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100 está concebida tan solo para salas del grupo de aplicación 0 cuando se utiliza en hospitales.

■ Esta cama puede emplearse para la prestación de atenciones sanitarias conforme a las instrucciones de un médico y para el diagnóstico, el tratamiento y la observación del paciente. Por ello está dotada de una opción de bloqueo del mando manual.

■ Esta cama no ofrece la posibilidad de conexión especial para una conexión equipotencial. Téngalo en cuenta antes de acoplar aparatos accesorios (sanitarios) alimentados por la red. Encontrará más indicaciones sobre las medidas adicionales a tomar en su caso:

- ▶ En las instrucciones de uso de estos dispositivos adicionales y alimentados por la red (p. ej. sistemas de posicionamiento de aire, bombas de jeringa, sondas de alimentación...)
- ▶ En la norma DIN EN 60601-1-1:2002 (seguridad de sistemas sanitarios eléctricos)
- ▶ En la norma VDE 0107:1994 (instalaciones de alta intensidad en hospitales).

■ La cama se puede cargar con 225 kg a lo sumo (encamado y accesorios) de forma permanente y poner en funcionamiento sin limitación alguna.

■ El peso permitido del encamado depende del peso total de los accesorios montados al mismo tiempo (p. ej. aparatos de respiración artificial, infusiones,...)

Ejemplo:

Peso accesorios (con acolchado)	Peso máx. permitido del encamado
10 kg	215 kg
40 kg	185 kg



■ Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

► Siehe Kapitel 5;

► Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden.

Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

■ Observe las indicaciones de seguridad del capítulo 4, especialmente con pacientes en mal estado clínico.

■ Esta cama solo puede ser manejada por personas instruidas.

■ Esta cama es apropiada para ser reutilizada varias veces. Tenga en cuenta las condiciones necesarias para ese caso:

► Ver capítulo 5

► Ver capítulo 6

■ Asimismo, cuando el paciente esté tumbado en la cama, la cama puede desplazarse por el interior del edificio.

La cama solo se puede poner en funcionamiento en las condiciones de uso descritas en estas instrucciones de uso.

Esta cama no debe modificarse. Todo empleo distinto al especificado se considera como no reglamentario.

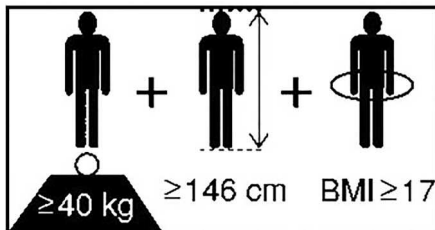


**Wichtig!
¡Importante!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Este producto no está homologado para el mercado norteamericano, y especialmente no lo está para los Estados Unidos de América.

Queda prohibida por el fabricante la distribución y el empleo de la cama para cuidados en estos mercados, también a través de terceros.



KONTRAINDIKATIONEN

■ Dieses Bett ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:

► Körpergröße: 146 cm

► Gewicht: 40 kg

► Body Mass Index „BMI“: 17

CONTRAINDICACIONES

■ Esta cama solo es apta para pacientes que tienen al menos los siguientes pesos y medidas corporales mínimos:

► Talla: 146 cm

► Peso: 40 kg

► Índice de Masa Corporal "IMC": 17

Berechnung BMI =

Gewicht Patient (kg) / Körpergröße Patient (m)²

Beispiel a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

Beispiel b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nicht ok!**

Cálculo IMC =

peso paciente (kg) / talla paciente (m)²

Ejemplo a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **correcto!**

Ejemplo b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **no correcto!**

■ Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

■ Los pacientes con medidas/peso inferiores corren un elevado riesgo de quedar atrapados entre los espacios libres de las protecciones laterales.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthauptern (Kopf- und Fußteil) die jeweils aus einem Rohrrahmen, mit darüber gestülpten Holzumbauten bestehen; einem verkleideten Liegeflächenrahmen und vier Seitensicherungsholmen. Das Bett steht auf achsweise feststellbaren und lenkbaren Laufrollen.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine auswandernde Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitensicherungen

Das Bett kann mit verschiedenen Seitensicherungsausführungen ausgestattet werden.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- der Zentralen Antriebseinheit mit den Antriebsmotoren für die Rücken- und Oberschenkellehne. Durch ein externes Schaltenteil wird eine für Patient und Anwender ungefährliche Schutz-Kleinspannung erzeugt. An der Zentralen Antriebseinheit sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser Schutz-Kleinspannung arbeiten;
- zwei Antriebsmotoren für die Höhenverstellung der Liegefläche,
- einem sperrbaren Handschalter mit stabilen Haken.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitensicherungsholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

ESTRUCTURA CONSTRUCTIVA

La cama se suministra despiezada. También puede transportarse sin problemas en edificios multifamiliares. Consta de dos extremos de cama (cabecero y piecero) que respectivamente constan de un marco tubular con estructuras de madera revertidas; un marco del somier revestido y cuatro largueros de protección lateral. La cama se alza sobre ruedas móviles y bloqueables por eje.

Marco del somier

El marco del somier está dividido varias veces: en un respaldo móvil, una parte central fija y un plano de muslos y de gemelos móvil. El respaldo y el plano de muslos pueden ajustarse con ayuda de electromotores. El somier puede ajustarse en horizontal en altura o a diferentes inclinaciones de los pies. Todos los ajustes se activan mediante un mando manual.

Protecciones laterales

La máquina puede estar equipada con distintas versiones de protección lateral.

Sistema de ajuste eléctrico

El sistema motriz eléctrico de esta cama es seguro al primer fallo y retardante a las llamas (V0) y consta de:

- la unidad de accionamiento central con los motores de accionamiento para el respaldo y el plano de muslos. Mediante una fuente de alimentación conmutada se genera una tensión baja de protección inocua para el usuario y el encamado. En la unidad de accionamiento central están conectados todos los motores de accionamiento y el mando manual mediante conexiones que funcionan con esta tensión baja de protección;
- dos motores de accionamiento para el ajuste de la altura del somier,
- un mando manual bloqueable con ganchos estables.

MATERIALES UTILIZADOS

La cama está construida en su mayor parte por perfiles de acero cuya superficie está recubierta con un revestimiento de polvo de poliéster o con un revestimiento metálico de cinc. Los extremos de la cama, los largueros anti-caídas y las placas de madera están hechos de madera o materiales de madera cuyas superficies están selladas.

Todas las superficies son inofensivas al contacto con la piel.

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers.

Das Bett wird in 5 Kartons verpackt geliefert:

Karton 1: Liegeflächenrahmen komplett mit Antriebsmotoren (vormontiert)

Karton 2: Rohrrahmen Kopfteil mit Antriebsmotor

Karton 3: Rohrrahmen Fußteil mit Antriebsmotor

Karton 4: 4 Seitensicherungsholme; 2 Seitenbretter

Karton 5: Holzumbauten Kopf- und Fußteil

Beipack: Montagematerial

MONTAJE Y PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

El montaje se efectúa in situ por el personal especialista del explotador.

La cama se suministra embalada en 5 cajas de cartón:

Caja de cartón 1: Marco del somier completo con motores de accionamiento (premontado)

Caja de cartón 2: Marco tubular cabecero con motor de accionamiento

Caja de cartón 3: Marco tubular piecero con motor de accionamiento

Caja de cartón 4: 4 largueros de protección lateral; 2 tablas laterales

Caja de cartón 5: Estructuras de madera cabecero y piecero

Suplemento: Material de montaje

MONTAGE

VORBEREITUNG

☞ Legen Sie den Liegeflächenrahmen [17] flach auf den Fußboden. Oberseite nach oben.



☞ Legen Sie die Rohrrahmen der Betthäupter [2] + [11] flach auf den Fußboden. Die Laufrollen zeigen nach oben.



☞ Schließen Sie beiden Antriebsmotoren der Betthäupter an der Antriebseinheit an (Elektrischer Anschluss siehe Seite 16).



MONTAJE

PREPARACIÓN

☞ Coloque en horizontal el marco del somier [17] sobre el suelo. Parte superior hacia arriba.

☞ Coloque el marco tubular de los extremos de la cama [2] + [11] en horizontal sobre el suelo. Las ruedas miran hacia arriba.

☞ Conecte los dos motores de accionamiento de los extremos de la cama a la unidad de accionamiento (conexión eléctrica, véase página 16).

MONTAGE DES LIEGEFLÄCHENRAHMENS

Beginnen Sie die Montage am Kopfende.

Fügen Sie den Rohrrahmen/Kopfteil [11] mit den Liegeflächenrahmen [17] zusammen.

☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen des Rohrrahmen/Kopfteil [11] in die Rohre des Liegeflächenrahmens [17] bis zum Anschlag.

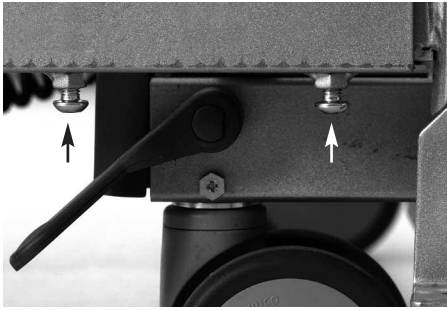


MONTAJE DEL MARCO DEL SOMIER

Empiece el montaje con el cabecero.

Una el marco tubular/cabecero [11] con el marco del somier [17].

☞ Eleve el marco del somier en el cabecero y empuje los dos apoyos de alojamiento del marco tubular/cabecero [11] en los tubos del marco del somier [17] hasta el tope.



☞ Schrauben Sie den Liegeflächenrahmen an den Aufnahmestützen fest.

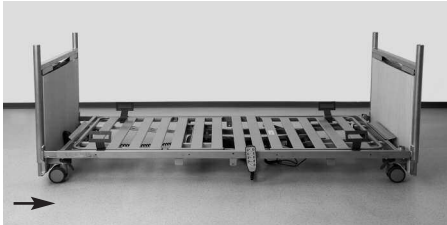
Verwenden Sie dafür auf jeder Seite zwei Inbusschrauben M 8 x 20 mm.

☞ Drehen Sie die 4 Inbusschrauben mit einem Inbusschlüssel Gr. 5 gut fest.

☞ Atornille el marco del somier a los apoyos de alojamiento.

Utilice para ello en cada lado dos tornillos Allen M 8 x 20 mm.

☞ Atornille bien los 4 tornillos Allen con una llave Allen tamaño 5.



☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Rohrrahmen/Fußteil [2].

☞ Repita el procedimiento de forma análoga con el marco tubular/picero [2].



MONTAGE DER SEITENBRETTER

☞ Fahren Sie zunächst die Liegefläche in die mittlere waagerechte Position (siehe Seite 22).

☞ Stellen Sie die Rücken- und Oberschenkellehne [8] + [5] zur Hälfte an. Heben Sie die Unterschenkellehne [5] in die waagerechte Position (siehe Seite 24).

Hinweis: Die beiden Seitenbretter sind identisch.

Das Bett muss sich im gebremsten Zustand befinden.

☞ Schrauben Sie die Seitenbretter [15] an beide Seiten des Liegeflächenrahmens mit jeweils 4 Kreuzschlitzschrauben fest; befestigen Sie die mittlere Schraube zuerst.

Achten Sie darauf, dass die niedrige Seite des Seitenbrettes nach oben zeigt.

MONTAJE DE LAS TABLAS LATERALES

☞ Lleve el somier a la posición horizontal intermedia (véase página 22).

☞ Incline el respaldo y el plano de muslos [8] + [5] a la mitad. Eleve el plano de gemelos [5] a la posición horizontal (véase la página 24).

Nota: Las dos tablas laterales son idénticas.

La cama debe estar con los frenos aplicados.

☞ Atornille las tablas laterales [15] en ambos lados del marco del somier con respectivamente 4 tornillos en cruz; fije primero el tornillo intermedio.

Tenga en cuenta que el lado inferior de la tabla lateral debe mirar hacia arriba.



MONTAGE DER SEITENSICHERUNGSFÜHRUNG



An beiden Ecken der Holzumbauten [3] + [12] befindet sich eine eingelassene Führungsschiene für die Seitengitterholme [6].

Bei dem Einfädeln der Seitengitterführungen ist folgender Aufbau zu beachten:

☞ Führen Sie den Kunststoffschieber von unten in die Führungsschiene. Die Spitze des Kunststoffschiebers muss nach oben weisen.



☞ Schieben Sie die Kunststoffschieber für die Seitengitter ganz in die Führungsschienen der beiden Betthäupter.

MONTAJE DE LA GUÍA DE PROTECCIÓN LATERAL

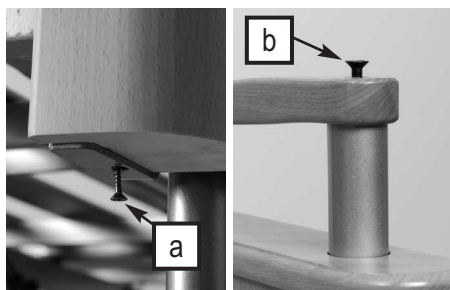
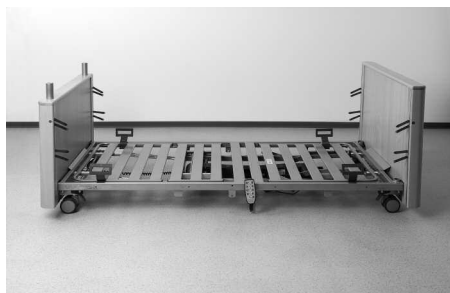
En las dos esquinas de las estructuras de madera [3] + [12] se ha dispuesto un carril guía empotrado para los largueros anti-caídas.

Para insertar los largueros anti-caídas se debe tener en cuenta el siguiente diseño:

☞ Guíe el desplazador de plástico desde abajo en el carril guía. La punta del desplazador de plástico debe mirar siempre hacia arriba.

☞ Desplace el desplazador de plástico para la barandilla lateral completamente en los carriles guía de los dos extremos de la cama.

MONTAGE DER HOLZUMBAUTEN



☞ Stülpen Sie anschließend die Holzumbauten des Betthaupt/Kopfteil [12] und Betthaupt/Fußteil [3] jeweils auf die Rohrrahmen des Kopf und Fußteils [11] + [2].

Stecken Sie die Holzumbauten bis zum Anschlag auf.

☞ Schrauben Sie beide Holzumbauten [3] + [12] unten, auf beiden Seiten, mit den Kreuzschlitzschrauben M 6 x 30 mm [a] an den Rohrrahmen [2] + [11] fest.

☞ Schrauben Sie am Fußteil den Holzlauf mit der Schraube [b] fest.



Wichtig!
¡Importante!

Diese Arbeitsschritte müssen nur bei der Erstmontage durchgeführt werden. Bei weiteren Montagen/Demontagen muss der Holzumbau auf dem Fahrgestell verbleiben.

MONTAGE DER SEITENSICHERUNGSHOLME

An allen vier Ecken des Bettes befindet sich in den Holzumbauten [3] + [12] eine eingelassene Führungsschiene für die Seitensicherungsholme [6].

In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Kunststoffzapfen. Die Kunststoffzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten der 4 Seitensicherungsholme.

Die Seitensicherungsholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

Beginnen Sie beim Betthaupt/Kopfteil:

☞ Stecken Sie die Seitensicherungsholme auf die Kunststoffzapfen.

Die Seitensicherungsholme sind auf der einen Schmalseite abgeflacht und auf der anderen abgerundet. Die runde Seite muss bei beiden Holmen nach oben zeigen.



Gehen Sie jetzt zum Betthaupt/Fußteil.

☞ Lösen Sie die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen.



MONTAJE DE LAS ESTRUCTURAS DE MADERA

☞ Conecte a continuación las estructuras de madera del cabecero [12] y del piecero [3] respectivamente a los marcos tubulares del cabecero y piecero [11] + [2].

Encaje las estructuras de madera hasta el tope.

☞ Atornille las dos estructuras de madera [3] + [12] abajo, en ambos lados, con los tornillos en cruz M 6 x 30 mm [a] a los marcos tubulares [2] + [11].

☞ Atornille en el piecero el pasamanos de madera con el tornillo [b].

Estos pasos de montaje solamente deben ejecutarse para el primer montaje. Para un montaje/desmontaje posterior la estructura de madera puede permanecer en el chasis.

MONTAJE DE LOS LARGUEROS DE PROTECCIÓN LATERAL

En las cuatro esquinas de la cama en las estructuras de madera [3] + [12] se ha dispuesto un carril guía empotrado para los largueros de protección lateral.

En ellos se desliza respectivamente un desplazador de plástico con 4 espigas de plástico. Las espigas de plástico pasan a través de los ojales, en las partes frontales, de los 4 largueros de protección lateral.

Los largueros de protección lateral pueden ajustarse o bajarse en caso necesario.

Comience con la parte del cabecero:

☞ Conecte los largueros de protección lateral en las espigas de plástico.

Los largueros de protección lateral están aplanados en el lado más delgado y redondeados en el otro lado. La parte redondeada debe mirar hacia arriba en los dos largueros.

Proceda ahora a la parte del piecero.

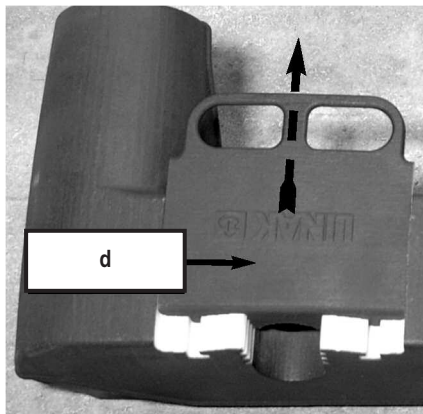
☞ Suelte los tornillos Allen en el marco del somier.



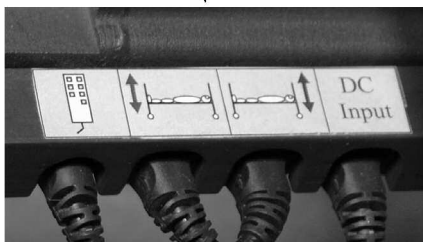
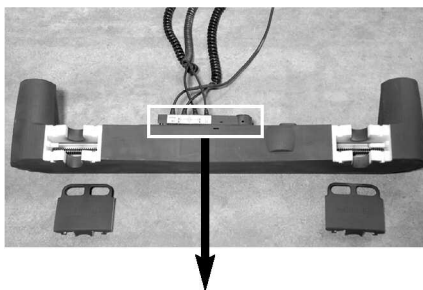
- ☞ Ziehen Sie Betthaupt und Liegeflächenrahmen auseinander.
- ☞ Stecken Sie die Seitensicherungsholme auf die Kunststoffzapfen.
- ☞ Montieren Sie die beiden anderen Seitensicherungsholme auf der anderen Bettseite in gleicher Weise.
- ☞ Schieben Sie Betthaupt und Liegeflächenrahmen zusammen.
- ☞ Drehen Sie die 4 Inbusschrauben mit einem Inbusschlüssel Gr. 5 gut fest.
- ☞ Schrauben Sie den Liegeflächenrahmen an den Aufnahmestützen fest.
- ☞ Schieben Sie die Seitensicherungsholme nach oben, bis sie einrasten.

- ☞ Separe el cabecero y el marco del somier.
- ☞ Conecte los largueros de protección lateral en las espigas de plástico.
- ☞ Monte los otros dos largueros de protección lateral en el otro lado de la cama de la misma manera.
- ☞ Una el cabecero y el marco del somier.
- ☞ Atornille bien los 4 tornillos Allen con una llave Allen tamaño 5.
- ☞ Atornille el marco del somier a los apoyos de alojamiento.
- ☞ Desplace los largueros de protección lateral hacia arriba hasta que encajen.

MONTAGE DER ANTRIEBSEINHEIT (VORMONTIERT)



- ☞ Entnehmen Sie die Antriebseinheit [16] und alle Verbindungskabel der Verpackung.
- ☞ Legen Sie die Antriebseinheit so auf den Boden, dass die beiden Verschlusschieber [d] oben liegen.
- ☞ Ziehen Sie die beiden Verschlusschieber [d] an ihren zwei Griffösen seitlich heraus und legen Sie zunächst beiseite.



- ☞ Stecken Sie nun die 4 Stecker der 2 Spiralkabel, des 24-V-Anschlusskabels und vom Handschalter [7] in die gekennzeichneten Buchsen der Antriebseinheit [16].

Die Stecker sind verpolungssicher.

Die beiden Spiralkabel für die Antriebsmotoren der Betthäupter sind identisch.

Pressen Sie die Stecker fest bis zum Grund der Buchsen, da sonst Feuchtigkeit eindringen kann.

MONTAJE DE LA UNIDAD DE ACCIONAMIENTO (PREMONTADA)

- ☞ Retire la unidad de accionamiento [16] y todos los cables de conexión del paquete.
- ☞ Coloque la unidad de accionamiento en el suelo de manera que las dos correderas terminales [d] queden arriba.
- ☞ Tire lateralmente de las dos correderas terminales [d] por las dos argollas y colóquelas al lado.

- ☞ Conecte ahora los 4 conectores de los 2 cables de espiral, del cable de conexión de 24-V y del mando manual [7] en las hembrillas marcadas de la unidad de accionamiento [16].

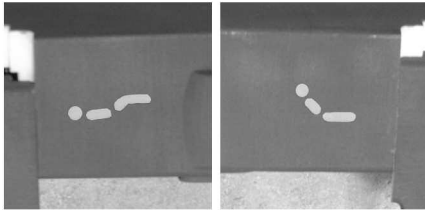
Los conectores están protegidos frente a polaridad invertida.

Los dos cables de espiral para los motores de accionamiento de los extremos de la cama son idénticos.

Presione bien los conectores hasta la base de la hembrilla, dado que de lo contrario podría entrar humedad.



Warnung!
¡Advertencia!



☞ Stellen Sie jetzt den Liegeflächenrahmen aufrecht so hin, dass Sie an seiner Unterseite arbeiten können. Das Kopfteil muss dabei auf dem Boden stehen.

Achten Sie darauf, dass der Liegeflächenrahmen sicher steht und nicht umfallen kann!

☞ Halten Sie die beiden Verschlusschieber griffbereit.

☞ Nehmen Sie die Antriebseinheit [16] in beide Hände.

Die Antriebseinheit ist auf ihrem Gehäuse mit zwei Symbolen gekennzeichnet, um die Antriebsmotoren richtig zuordnen zu können.

☞ Setzen Sie die Öffnung der Antriebseinheit, mit dem Symbol der Rückenlehne, auf die beiden fingerförmigen Metallklauen des Querrohres [a] der Rückenlehne.

Die Metallklauen müssen leichtgängig aber sicher in die Antriebseinheit einschnappen.

☞ Klappen Sie dann die Antriebseinheit um, sodass die andere Öffnung der Antriebseinheit, mit dem Symbol der Oberschenkellehne, auf die beiden fingerförmigen Metallklauen [c] des Querrohres [b] der Oberschenkellehne greift.

Die Metallklauen müssen leichtgängig aber sicher in die Antriebseinheit einschnappen.

☞ Halten Sie die Antriebseinheit weiter mit einer Hand fest, während Sie mit der anderen Hand die beiden Verschlusschieber, an ihren Platz auf der Antriebseinheit, einschieben.

☞ Legen Sie den fertig montierten Liegeflächenrahmen flach auf den Boden, mit der Antriebseinheit nach obenweisend, beiseite.

☞ Coloque ahora el marco del somier derecho de manera que pueda trabajar en la parte inferior. El cabecero debe estar en el suelo.

¡Asegúrese de que el marco del somier está bien asegurado y no puede desprenderse!

☞ Mantenga a mano las dos correderas terminales.

☞ Tome la unidad de accionamiento [16] con ambas manos.

La unidad de accionamiento está identificada en la carcasa con dos símbolos para poder asignar correctamente los motores de accionamiento.

☞ Coloque la abertura de la unidad de accionamiento, con el símbolo del respaldo, en las dos garras de metal con forma de dedo del tubo transversal [a] del respaldo.

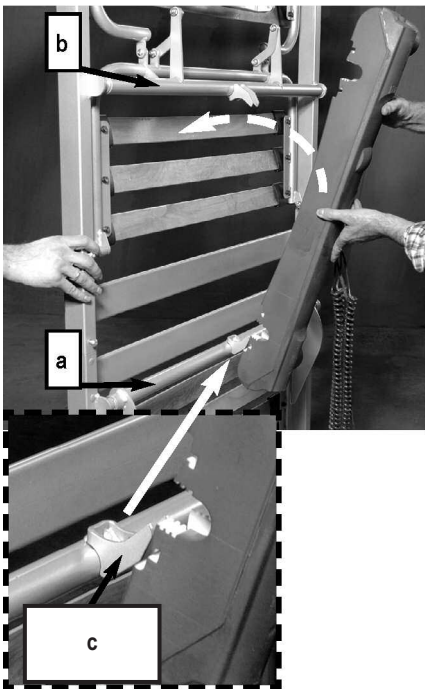
Las garras de metal deben quedar encajadas con suavidad de marcha, pero con seguridad en la unidad de accionamiento.

☞ Doble la unidad de accionamiento, de manera que la otra abertura de la unidad de accionamiento, con el símbolo del plano de muslos engrane en las dos garras de metal con forma de dedo [c] del tubo transversal [a] del plano de muslos.

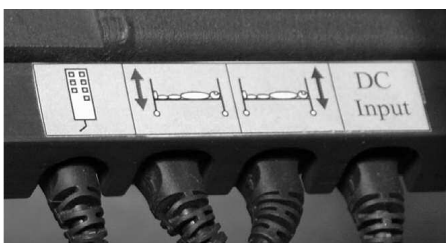
Las garras de metal deben quedar encajadas con suavidad de marcha, pero con seguridad en la unidad de accionamiento.

☞ Mantenga sujeta la unidad de accionamiento con una mano mientras que con la otra mano desplaza las dos correderas terminales a su lugar en la unidad de accionamiento.

☞ Coloque el marco del somier ya montado a un lado sobre el suelo en posición plana, con la unidad de accionamiento mirando hacia arriba.



Warnung!
¡Advertencia!



ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

☞ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.

☞ Hängen Sie die Antriebsmotorenkabel in die entsprechenden Halter an Fuß- und Kopfteil.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Preste atención al orden correcto de los motores de accionamiento que sirven para regular la altura. No deben intercambiarse. Solo puede ser posible una inclinación de los pies.

☞ Coloque el cable de los motores de accionamiento y el cable del mando manual debajo del marco del somier con motores.

☞ Enganche los cables de los motores de accionamiento en los soportes correspondientes en el cabecero y piecero.



Vorsicht!
¡Precaución!

Die Verlegung der Verbindungskabel zu den Hubmotoren muss bei maximaler Liegeflächenhöhe erfolgen, um ein Überdehnen der Kabel zu vermeiden.

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

El tendido de los cables de conexión a los motores de elevación debe llevarse a cabo con la altura del somier máxima para evitar una elongación excesiva de los cable.

Asegúrese de que ningún cable está dañado, de que no se han formado nudos y de que los cables no están estrangulados por partes móviles.

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in die Zentrale Antriebseinheit eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

Compruebe siempre en el intercambio de cada componente eléctrico que los enchufes están encajados hasta el tope en la unidad de accionamiento central y que se vuelve a colocar la lámina de cubierta del enchufe. Solo de este modo queda garantizado un funcionamiento impecable.



Vorsicht!
¡Precaución!

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Verbindungskabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Verbindungskabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

Se requiere un especial cuidado en la colocación del cable de conexión. Asegúrese de que no está dañado y de que no se forman nudos. ¡En caso de desplazamiento de la cama, el cable de conexión no debe situarse bajo las ruedas! Al ajustar la cama, no debe quedar estrangulado entre partes móviles.

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

REQUISITOS DEL LUGAR DE EMPLAZAMIENTO

■ Debe haber espacio suficiente para todo el margen de regulación de la cama. No debe haber muebles, repisas, en su camino.

■ El espacio bajo la cama debe quedar libre.

■ Antes de su utilización sobre suelos de parqué compruebe si se pueden producir descoloraciones por las ruedas sobre el barniz del suelo. El empleo sobre solado, moqueta, laminado y linóleo no implica riesgo alguno.

BURMEIER declina toda responsabilidad sobre cualquier daño que pudiera surgir por el uso cotidiano en suelos.

■ Se debe disponer de una toma de red de 230 voltios instalada debidamente cerca (lo más cerca posible) de la cama.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos complementarios estén sujetos y funcionen de forma segura. En concreto, respete que se tiendan de forma segura todos los cables de alimentación, tubos, etc. móviles. En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.



Gefahr!
¡Peligro!

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

- Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.
- Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.
- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).
- Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).
- Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

Respete los siguientes puntos en el montaje de la cama para minimizar el posible peligro de incendio por influencias externas en la medida de lo posible. ¡Instruya al usuario y al personal especialista en estos puntos!

- En la medida de lo posible, emplee sólo colchones y ropa de cama retardante al fuego.
- Utilice solo colchones apropiados, no demasiado blandos, conforme a DIN 13014. Además, estos colchones deben ser difícilmente inflamables conforme a DIN 597 Parte 1 y 2.
- Evitar fumar en la cama, ya que dependiendo de los colchones y de la ropa de cama, puede que éstos no sean resistentes a los utensilios empleados para fumar.
- Utilice exclusivamente aparatos adicionales (p. ej. cubiertas calefactoras) y otros aparatos eléctricos (p. ej. luces, radios) en perfecto estado técnico.
- Asegúrese de que estos aparatos solo sean utilizados de acuerdo con la finalidad con la que han sido concebidos y de que estos aparatos no puedan caer involuntariamente sobre o bajo la ropa de cama (peligro de acumulación de calor).
- Evite el empleo de conexiones de enchufe en cables de prolongación o barras de conexión de varios enchufes bajo la cama (peligro de incendio por la penetración de líquidos).
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 14 bis 21 im betriebsbereiten Zustand.

DEMONTAGE

- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Entfernen Sie die Sicherungsschrauben aus den Führungsschienen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitensicherungsholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein.

OBTENCIÓN DE LA DISPONIBILIDAD

- Una vez realizado el montaje de la cama, lleve a cabo una comprobación conforme al capítulo 6.
- Limpie y desinfecte la cama antes de la primera utilización y antes de cada nueva utilización conforme al capítulo 5.

La cama se encuentra operativa tras haber realizado con éxito y de haber observado todos los pasos de las páginas 14 hasta 21.

DESMONTAJE

- ☞ Ponga la cama en la posición horizontal media.
- ☞ Desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación.
- ☞ Retire los tornillos de seguridad de los carriles guía.
- ☞ Quite consecutivamente todos los largueros de protección lateral.
- ☞ Vuelva a introducir el desplazador de plástico en los carriles guía.

☞ Lösen Sie die Schrauben und heben Sie nacheinander beide Holzumbauten von den Rohrrahmen der Betthäupter ab.

☞ Lösen Sie die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen.

☞ Suelte los tornillos y eleve consecutivamente las estructuras de madera de los marcos tubulares de los extremos de la cama.

☞ Suelte los tornillos Allen en el marco del somier en el piecero para retirar el marco tubular del piecero; suele a continuación los tornillos Allen en el marco del somier en el cabecero para retirar el marco tubular del cabecero.

Kapitel 4

Capítulo 4

BETRIEB

ALLGEMEINE SICHERHEITS- HINWEISE ZUM BETRIEB



- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass die Laufrollen gebremst sind.

FUNCIONAMIENTO

INDICACIONES GENERALES DE SEGURIDAD PARA EL FUNCIONAMIENTO

- Al usar la cama, lleve zapatos cerrados para evitar daños en los dedos de los pies.
- Asegúrese de que al menos tres ruedas tienen el freno puesto.

SPEZIELLE SICHERHEITSHIN- WEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitensicherungsholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
 - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Zuleitungs- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.

INSTRUCCIONES ESPECIALES DE SEGURIDAD PARA EL SISTEMA

MOTRIZ

- Asegúrese de que en los procedimientos de ajuste no se introduzcan extremidades de pacientes, usuarios u otras personas, especialmente niños, que pueden quedar atrapadas o resultar heridas por los respaldos o el marco de la cama.
- Bloquee siempre la regulación eléctrica de los planos de muslos y gemelos por medio del mando manual cuando estén colocados los largueros anti-caídas (peligro de aplastamiento de miembros al regular los planos de muslos y gemelos) para proteger al paciente de regulaciones motorizadas no deseadas.
- En cuanto a la utilización de los accesorios de la cama: Al posicionar estas partes accesorias no pueden originarse lugares de aplastamiento ni cizallamiento para el paciente al regularse el respaldo y el plano de muslos. En caso de que esto no pueda ser garantizado, el usuario debe tomar medidas para impedir la regulación del respaldo y el plano de muslos por parte del paciente.
 - ▶ Por ello, coloque el mando manual fuera de su alcance (p. ej., al final de los pies) o bloquee las posibilidades de ajuste en el interruptor manual.
- Asegúrese de que el cable de alimentación y del interruptor manual no estén estrangulados o que puedan dañarse de otro modo.



Vorsicht!
¡Precaución!

■ Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Verbindungskabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann. Das Verbindungskabel ist bei jedem lokalen Standortwechsel sicher abzulegen.

■ Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt das Schaltnetzteil aus der Steckdose und bringen Sie es für den Transport so am Bett an, dass die Kabel gegen Herabfallen gesichert sind und den Fußboden nicht berühren. Legen Sie diese dazu sicher auf der Liegefläche (oder Matratze) ab.

Bei Nicht-Beachtung kann der 230 Volt-Anschlussstecker dauerhaft beschädigt werden.

■ Um eindringende Feuchtigkeit zu vermeiden, verschließen Sie die Steckerkupplung immer mit dem Stopfen, wenn die Trafоеinheit vom Bett entfernt wurde.

■ Achten Sie darauf, dass das Verbindungskabel und das Handschalterkabel beim Transport des Bettes nicht überfahren oder gequetscht werden.

■ Asegúrese de que solo se utiliza un mando manual en buen estado. Los mandos manuales defectuosos (p. ej., con láminas rotas o hundidas) pueden hacer que se active el funcionamiento solo y, por tanto, suponer un peligro para el paciente.

■ Al desplazar la cama, asegúrese siempre de que el cable de conexión no se estira, no queda atropellado ni se daña de otra forma. El cable de conexión debe guardarse bien para cada cambio de ubicación.

■ Cerciórese de que, en caso de regulaciones, no se encuentren en el camino obstáculos como muebles o techos abuhardillados. De este modo se evitan daños.

■ Antes de cada transporte, se debe sacar la fuente de alimentación de la toma de corriente y colocarla en la cama para el transporte de tal forma que los cables estén protegidos contra caídas y no toquen el suelo. Para ello, deposítela en un lugar seguro sobre el somier (o colchón).

Si no se observa este punto puede resultar dañado de forma duradera el conector de 230 voltios.

■ Para evitar que penetre la humedad cierre el acoplamiento de enchufe siempre con un tapón si se ha retirado la unidad transformadora de la cama.

■ Cerciórese de que el cable de conexión y el cable del mando manual no se vean atropellados ni aplastados de alguna otra forma durante el transporte de la cama.



Wichtig!
¡Importante!

♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:

1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherheitsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern, bis Sie dann wieder weitere Verstellvorgänge durchführen können.

♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

♦ El reconocimiento de sobrecarga electrónico hace que la unidad de control central se desconecte en caso de carga excesiva. Una vez eliminada la sobrecarga, vuelve a funcionar el sistema de accionamiento al pulsar de nuevo una tecla del interruptor manual.

♦ ¡No se debe superar un tiempo de servicio continuo de 2 minutos! Después hay que hacer una pausa de 18 minutos como mínimo. También puede ser:

1 minuto de funcionamiento continuo y 9 minutos de pausa.

♦ Cuando no se respeta el tiempo máximo de servicio (p. ej., con un funcionamiento continuo del interruptor manual), un componente térmico de seguridad desconecta la alimentación de corriente por motivos de seguridad. En función de la sobrecarga, puede durar unos minutos hasta poder volver a efectuar ajustes.

♦ El rango de regulación de todas las funcionalidades está limitado eléctrica/ mecánicamente dentro de los rangos permitidos.



Wichtig!
¡Importante!

♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio). Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

♦ Como en cualquier aparato eléctrico, no se pueden descartar por completo durante el funcionamiento interferencias con otros aparatos eléctricos (p. ej. el "chisporroteo" en la radio) en su estrecha vecindad, a pesar de respetar todos los valores límite prescritos. Aumente en estos raros casos la distancia entre aparatos, no utilice la misma caja de enchufes o apague temporalmente el aparato interferente / interferido.

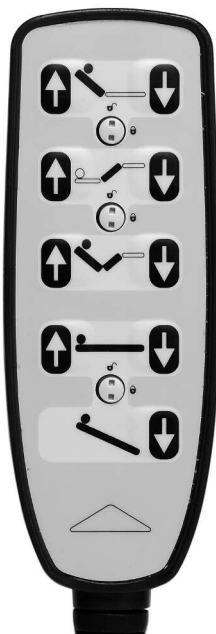
Rückenlehne
Cesto para largueros
anti-caídas

Oberschenkellehne
Plano de muslos

Autokontur
Autocontorno

Höhe der Liegefläche
Altura del somier

Fußtieflage
Inclinación de los pies



HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ♦ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ♦ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ♦ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 54).

MANDO MANUAL

Los procesos de ajuste eléctricos se controlan con el interruptor [8] manual.

El rango de regulación de todas las funcionalidades está limitado eléctrica/ mecánicamente dentro de los rangos permitidos.

Por motivos de seguridad, en el mando manual se han incorporado unas funciones de bloqueo. Por eso, los procesos de ajuste pueden bloquearse en el mando manual para proteger al paciente cuando el estado clínico del paciente así lo requiere según recomendación médica.

- ♦ El mando manual se puede colgar con su gancho elástico en la cama.
- ♦ El cable espiral permite una amplia libertad de movimiento.
- ♦ El mando manual es impermeable y lavable (IP 54).

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

■ Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ➡ Heben
- ➡ Senken

MANEJO DEL MANDO MANUAL

- ¡Instruya al paciente en las funciones del mando manual!
- Los accionamientos están en marcha mientras permanezcan pulsados los botones correspondientes.
- Las posibilidades de ajuste son posibles en ambas direcciones, incluso la inclinación de los pies.
- Por principio, para los teclas vale lo siguiente:
 - ➡ Elevar
 - ➡ Bajar



Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



Einstellen der Autokontur

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie gleichzeitig den Anstellwinkel der Rücken- und der Oberschenkellehne verstellen wollen. So wird verhindert, dass der Patient nicht zum Fußteil durchrutscht.

Regulación del respaldo

Pulse esta tecla si desea ajustar el ángulo del respaldo.

Regulación del plano de muslos

Pulse esta tecla si desea ajustar el ángulo del plano de muslos.

Ajuste del autocontorno

Pulse esta tecla si desea ajustar simultáneamente el ángulo del respaldo y el plano de muslos. Así se evita que el paciente no resbale hacia el piecero.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

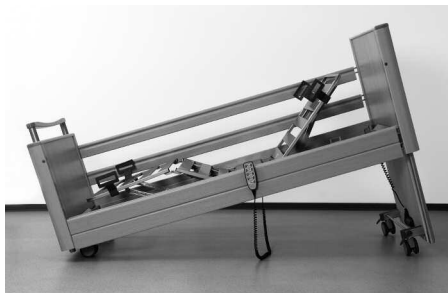
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.



Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➔ aktiv.



Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

■ Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

Regulación de la altura del somier

Pulse esta tecla si desea ajustar la altura del somier.

En caso de que la cama se encontrara con los pies inclinados, el somier se colocará automáticamente en posición horizontal si se pone en la posición más baja o más alta.

Ajustes de una inclinación de los pies

Pulse esta tecla si desea ajustar la inclinación de los pies. Con esta tecla solo está activa la función ➔ "bajar".

En caso de que la cama se encontrara con los pies inclinados, el somier se colocará automáticamente en posición horizontal si se pone en la posición más baja o más alta.

■ Antes del ajuste de la inclinación de los pies, suelte los frenos de las dos ruedas de la parte del cabecero o del pie para evitar posibles daños en el suelo.



■ Bei einer Schrägstellung des Bettes kann auf der Fußseite eine Quetschstelle entstehen. Deshalb darf das Bett nur abgesenkt werden, wenn sichergestellt ist, dass sich keine Person in der Gefahrenstelle aufhält.

■ En una posición oblicua de la cama puede formarse un punto de aplastamientos en el piecero. Por ello solo debe bajarse la cama si se garantiza que no hay ninguna persona en la zona de peligro.



SPERRFUNKTION

Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

FUNCIÓN DE BLOQUEO

¡El manejo de la función de bloqueo está permitido exclusivamente a los usuarios!

Si el estado clínico del encamado es tan crítico que existe peligro para él al regular la cama por medio del mando manual, el usuario debe bloquear el mismo inmediatamente. La cama para cuidados permanece en la posición del momento de la desconexión.



Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.

¡No gire la llave de bloqueo con violencia más allá del tope de la cerradura de bloqueo! La cerradura de bloqueo o todo el mando manual puede sufrir daños.



Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

En el estado de entrega de la cama, la llave de bloqueo se encuentra fijada con una brida de cable en el mando. La llave de bloqueo no ha sido concebida para que sea empleada por el paciente. La llave de bloqueo tiene que ser retirada del mando manual. El usuario o la persona encargada por el médico debe guardar la **llave de bloqueo**.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

■ Gire la cerradura de bloqueo del mando manual en sentido horario hasta la posición de bloqueo por medio de la llave de bloqueo.

El color del indicador correspondiente pasa de verde a amarillo.



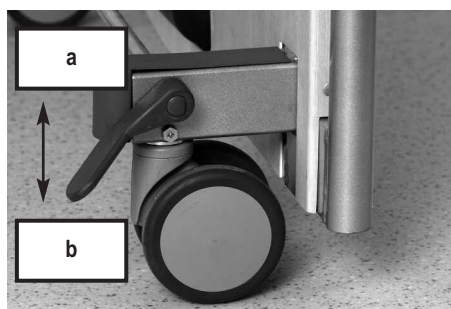
Antrieb freigegeben:
Sperrschloss steht senkrecht
Farbe der Anzeige: **grün**
Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")

Accionamiento autorizado:
La cerradura de bloqueo está vertical
Color del indicador: **verde**
Las teclas se pueden pulsar ("Sonido de clic")



Antrieb gesperrt:
Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 90° gedreht
Farbe der Anzeige: **gelb**
Tasten sind gesperrt

Accionamiento bloqueado:
La cerradura de bloqueo está girada en sentido horario aprox. 90°
Color del indicador: **amarillo**
Las teclas están bloqueadas



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [14], die paarweise mit zwei Bremshebel [17] gebremst werden können.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in entgegengesetzter Richtung nach unten treten. Schieben Sie das Bett nur am Fußende, um es sicher zu lenken.

RUEDAS

La cama se alza sobre cuatro ruedas móviles [14], que pueden frenarse por parejas con dos palancas de freno [17].

☞ **Frenar [b]:** Pisar el estribo hacia abajo.

☞ **Desplazar [a]:** Pisar el estribo hacia abajo en sentido contrario a las agujas del reloj. Empuje la cama solo por el piecero para girarla con seguridad.



Warnung!
¡Advertencia!

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass alle Laufrollen gebremst sind.

■ Al usar la cama, lleve zapatos cerrados para evitar daños en los dedos de los pies.

■ Asegúrese de que todas las ruedas se frenan.



Vorsicht!
¡Precaución!

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Verbindungskabel inkl. Schaltnetzteil sicher abgelegt wurde.

■ Das Bett ist in der tiefsten Position nicht bremsbar.

■ Desplace solo la cama si el somier se encuentra en la posición más profunda.

■ Al desplazar la cama, asegúrese de que el cable de conexión y la fuente de alimentación están bien colocados para evitar daños.

■ La cama no puede frenarse en la posición más baja.

AUFRICHTER (ZUBEHÖR)

Ein am Bett angebrachter Aufrichter [d] ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.



Warnung!
¡Advertencia!

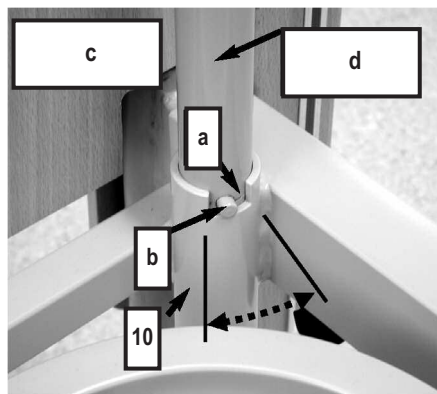
■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg. Der Aufrichter sollte nicht für Rehabilitationsübungen verwendet werden.

BASE DE TRAPEZIO (ACCESORIO)

Una base de trapecio [d] colocada en la cama permite al paciente subirse y bajarse de ella con facilidad.

■ La capacidad máxima de carga de la base de trapecio es de 75 kg en su extremo delantero..

La base de trapecio no debe utilizarse para ejercicios de rehabilitación.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite **[c]**, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[10]**. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung **[a]**, die zusammen mit dem Stift **[b]** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

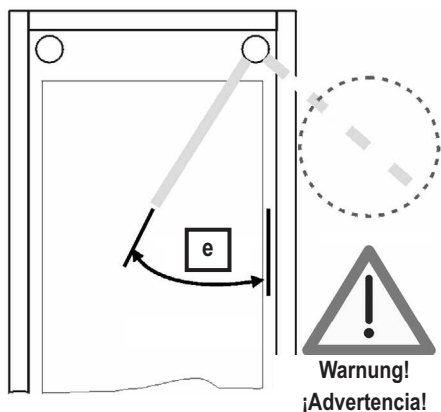
Anbringen

☞ Den Aufrichter in die Hülse stecken. Der Metallstift **[b]** muss sich in der Aussparung **[a]** der Hülse befinden.

En ambas esquinas del marco del somier en el cabecero **[c]** se encuentran dos casquillos de base de trapecio redondos **[10]**. El casquillo de base de trapecio tiene en la parte superior una cavidad **[a]** que, junto con el pasador, **[b]** limita el rango de giro de la base de trapecio. La base de trapecio se debe colocar en el lado de la cama por donde suba y baje el paciente.

Colocación

☞ Encaje la base de trapecio en el casquillo. El pasador metálico **[b]** tiene que encontrarse siempre en la entalladura **[c]** del alojamiento.



Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Eliminación

☞ Extraiga la base de trapecio hacia arriba fuera del casquillo.

Schwenkbereich des Aufrichters **[e]**

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

Rango de giro de la base de trapecio **[e]**

La base de trapecio no se puede girar hacia fuera de la cama. Existe el peligro de que la cama se vuelque por efecto de la tracción de la base de trapecio.

El pasador metálico de la base de trapecio siempre se debe encontrar en la entalladura.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.



Wichtig!
¡Importante!



Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

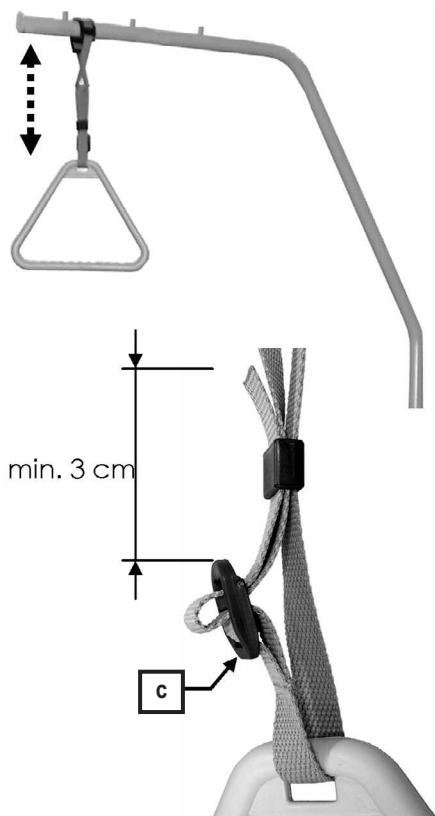
TRAPECIO DE SUJECIÓN

La base de trapecio se puede equipar con un trapecio de sujeción (agarrador). Con este trapecio de sujeción el paciente se puede enderezar y ponerse así en otra posición.

Inspeccione regularmente el trapecio de sujeción y la cinta por si hubieran sufrido daños (ver también capítulo 6). Se debe cambiar inmediatamente un trapecio de sujeción o una cinta que hubieran sufrido daños.

Vida de servicio

En el trapecio de sujeción hay un sello con la fecha. Si se emplea normalmente, el trapecio de sujeción tiene una duración de al menos cinco años. Posteriormente se debe realizar regularmente una inspección visual para establecer si se permite un uso posterior.



Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

- ☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes [1] über den ersten Bolzen des Aufrichters.
- ☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

- Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.
- Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss [c] eingefädelt ist.
- Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss [c] übersteht.

Rango de regulación del agarrador

La altura del agarrador se puede adaptar por medio de la cinta regulable dentro de un rango de aprox. entre 55 cm y 70 cm (medido desde el borde superior del colchón).

- ☞ Desplace el lazo fijo del agarrador [1] sobre el primer perno de la base de trapecio.
- ☞ Compruebe la estabilidad del trapecio de sujeción tirando de él con fuerza hacia abajo.

Nota: La capacidad máxima de carga de la base de trapecio es de 75 kg en su extremo delantero.

- El trapecio de sujeción se puede regular en altura mediante la cinta.
- Cerciórese de que la cinta esté pasada por la hebilla [c] correctamente.
- Cerciórese de que el extremo de la cinta sobresalga al menos 3 cm de la hebilla.

UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

- ☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

- ☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.
- ☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Warnung!
¡Advertencia!

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

PLANO DE GEMELOS

Con el plano de muslos ajustado, puede ajustarse [5] individualmente el plano de gemelos. Para tal fin, debajo del plano de gemelos se encuentran dos herrajes encajables que fijan el plano de gemelos en su posición.

Levantamiento

- ☞ Levante el plano de gemelos al final del pie de cama (no en los pliegues del colchón) hasta la posición deseada. El plano de gemelos se encaja automáticamente.

Bajada

- ☞ Levante el plano de muslos hasta el tope superior.
- ☞ Baje lentamente el plano de muslos.

Existe riesgo de lesiones si el plano de gemelos cae sin freno.

Si se baja el plano de muslos, el plano de gemelos se baja automáticamente al mismo tiempo.

SEITENSICHERUNGEN

Seitensicherungen sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitensicherungsholme [6] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitensicherungsholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitensicherungsholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Auslöseknopf [19] und senken Sie die Seitensicherungsholme langsam ab.



Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitensicherungen:

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitensicherungen mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.

■ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitensicherungen eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitensicherungen den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitensicherungen und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitensicherungs-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster, Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur zugelassene Matratzen (siehe Seite 44). Die Matratzen dürfen nur schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

LARGUEROS ANTI-CAÍDAS

Los largueros anti-caídas suponen una protección adecuada para el paciente contra caídas no deseadas. Sin embargo, no son aptas para evitar un abandono voluntario de la cama.

Elevación

☞ Tire del larguero anti-caídas [6] hacia arriba en un extremo y después en el otro hasta que encaje en la posición superior en ambos extremos. No debe poderse desplazar hacia arriba o abajo.

☞ Compruebe que se ha encajado haciendo presión desde arriba sobre el larguero anti-caídas.

Bajada

☞ Levante ligeramente el larguero anti-caídas.

☞ Presione la palanca de desenganche [19] y baje lentamente el larguero anti-caídas.

Instrucciones de seguridad especiales para el uso de los largueros anti-caídas:

■ Utilice solamente largueros anti-caídas en perfecto estado técnico, no dañados, con las separaciones permitidas, y que se encajen de forma segura.

■ Cerciórese de que solamente se emplean largueros anti-caídas originales BURMEIER que hayan sido autorizados como accesorios por nosotros para el modelo de cama correspondiente, o que ya vengán integrados en la cama.

■ Valore y tenga en cuenta el estado clínico y las características de la constitución del paciente correspondiente antes de aplicar los largueros anti-caídas:

▶ Si el paciente está, p. ej., intensamente desconcertado o muy inquieto, prescinda de los largueros anti-caídas y acuda a medidas alternativas de protección como correas de contención, sábanas de contención, etc.

▶ En caso de pacientes especialmente pequeños y delgados se requiere una protección adicional para disminuir la distancia entre largueros anti-caídas. Utilice entonces p. ej. almohadillas de protección (accesorios, ver capítulo 8), correas de contención, etc.

Solo así está garantizada la protección efectiva. El peligro de atrapamiento y deslizamiento del paciente se ve reducido.

■ Utilice solo colchones homologados (véase la página 44). Estos colchones deben ser difícilmente inflamables conforme a DIN 597 Parte 1 y 2.



■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitensicherungen von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitensicherungen erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und an den Seitensicherungen sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen einer Seitensicherung erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitensicherungen angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitensicherungsholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens in der Seitensicherung und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitensicherungen oder des unvollständigen Einrastens der Seitensicherungen.

■ Si se aplicaran sistemas de alojamiento de pacientes como p. ej. colchones antidecúbito, debe estar garantizada la altura efectiva de los largueros anti-caídas de al menos 22 cm por encima del colchón sin carga. Si no se respeta esta norma, deben cumplirse las medidas adecuadas para la protección del paciente. Esto se alcanza a través de una extensión en los largueros anti-caídas (accesorio).

■ Las piezas mecánicas que aseguran la fijación en el bastidor de la cama y en la barandilla lateral deben revisarse regularmente para detectar posibles daños. Esto no solo debe realizarse antes de colocar una barandilla lateral, sino también durante el uso en distancias cortas (al menos antes de cada uso).

■ Bloquee siempre la regulación eléctrica del respaldo y el plano de muslos, en las camas regulables eléctricamente, cuando estén colocadas los largueros anti-caídas (peligro de aplastamiento de los miembros al regular el respaldo o el plano de muslos). De lo contrario, existe peligro de aplastamiento de los miembros al ajustar el respaldo y el plano de muslos.

■ Antes de bajar los largueros anti-caídas, asegúrese de que no se encuentre ningún miembro del paciente en la zona de movimiento de los largueros. Así evitará aplastamientos y lesiones.

Si no se observan estas indicaciones de seguridad existe riesgo de atrapamiento en los largueros anti-caídas y de caída debido a separaciones excesivas como consecuencia de daños, del empleo de largueros anti-caída inadecuados o de un encaje incompleto de los mismos.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

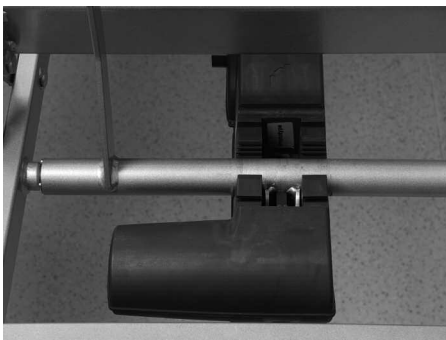
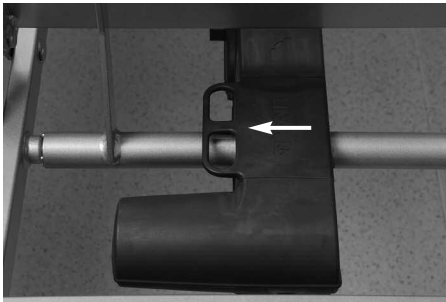
Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Verschlusschieber an der Seite der Antriebseinheit, die für die Rückenlehne zuständig ist.

☞ Schwenken Sie dann die Antriebseinheit nach unten weg.

Die Antriebsspindel ist nun von der Rückenlehne getrennt.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen:

Antriebseinheit hochschwenken, in die Antriebsspindel einrasten lassen und den Verschlusschieber wieder auf seinen Platz schieben.

BAJADA DE EMERGENCIA DEL RESPALDO

En caso de avería de la alimentación eléctrica o del sistema de accionamiento eléctrico, el respaldo puede bajarse a mano en caso de emergencia.

¡Para ello se precisa necesariamente de dos usuarios!

¡La no observación de estas instrucciones de seguridad y uso pueden ocasionar lesiones graves a usuarios y encamado por la caída no controlada del respaldo!

Esta parada de emergencia, a efectuar en un caso de necesidad extrema, solo puede ser realizada por usuarios que dominen el manejo descrito a continuación.

Le recomendamos encarecidamente practicar varias veces la bajada de emergencia en condiciones normales. Así podrá reaccionar rápida y correctamente en caso de emergencia.

☞ Descargue el respaldo antes de la bajada de emergencia.

☞ Para ello, el primer usuario levanta un poco el respaldo por el lado del cabecero por el borde exterior y lo mantiene fijo en esta posición.

☞ El segundo usuario retira ahora la corredera terminal en el lado de la unidad de accionamiento, que es pertinente para el respaldo.

☞ Gire hacia abajo la unidad de accionamiento para sacarla.

El husillo de accionamiento está separado ahora del respaldo.

☞ El primer usuario debe bajar con cuidado el respaldo.

Si se cae el respaldo de forma incontrolada, el paciente y/o el segundo usuario se pueden ver lesionados.

☞ Para volver a colocar la cama en el estado original:

Plegar hacia arriba la unidad de accionamiento, dejarla encajar en el husillo de accionamiento y empujar de nuevo la corredera terminal a su sitio.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Vorsicht!
¡Precaución!

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Das Schaltnetzteil darf nicht mit dem Bett gereinigt werden. Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose und vermeiden Sie den Kontakt mit Wasser. Reinigen Sie diese Komponente nur mit einem leicht angefeuchteten Tuch.
- Wenn kein Steckernetzteil angebracht ist, verschließen Sie die Steckerkupplung am Bett immer mit dem daran befindlichen Stopfen. So vermeiden Sie Funktionsstörungen durch eingedrungene Flüssigkeiten.
- Stellen Sie sicher, dass alle anderen Stecker der Antriebskomponenten vorschriftsmäßig eingesteckt und gegen Herausziehen gesichert sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

GENERALIDADES

La limpieza es la medida más importante y condición previa para una desinfección química con éxito.

En general, es suficiente desde el punto de vista higiénico una limpieza rutinaria de la cama si la sigue utilizando el mismo paciente.

Una desinfección del bastidor de la cama solo es necesaria en caso de una contaminación visible con material infeccioso o potencialmente infeccioso (sangre, deposiciones, pus) o por prescripción del médico cuando se presente una enfermedad infecciosa.

¡La cama debe ser limpiada y desinfectada previamente en caso de cambio del paciente!

Observe, antes del comienzo de los trabajos de limpieza:

- La fuente de alimentación no debe limpiarse con la cama. Retire la fuente de alimentación de la toma de corriente y evite el contacto con agua. Limpie estos componentes solo con un paño ligeramente humedecido.
- Si no hay ningún adaptador de red instalado, tape el acoplamiento de enchufe en la cama siempre con el tapón correspondiente. Así se evitan disfunciones producidas por la penetración de líquidos.
- Asegúrese de que el resto de conectores de los componentes de accionamiento están conectados como es debido y de que están protegidos contra una extracción.
- Ningún componente eléctrico puede presentar daños exteriores. De lo contrario, el agua o el detergente pueden penetrar. Esto puede provocar fallos de funcionamiento y daños en las piezas eléctricas.
- Garantice que no quede ninguna humedad residual en los contactos eléctricos, secando el cable de alimentación con un paño o con aire caliente, antes de poner en funcionamiento de nuevo la cama. Esto se hace secando con un paño o con aire la clavija de alimentación.
- ¡Los componentes eléctricos no pueden ser expuestos a un chorro de agua, una limpiadora a presión o similar!
¡Limpieza solo con paños húmedos!
- Si existe la sospecha de que ha penetrado agua u otro tipo de humedad en los componentes eléctricos, retire inmediatamente el enchufe de alimentación de la toma de corriente y no lo vuelva a enchufar a la toma de corriente.
Marque la cama claramente como "DEFECTUOSA" y póngala fuera de servicio. Avise de forma inmediata al explotador competente.



■ Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

■ ¡En caso de no respetar estas instrucciones, no se pueden descartar daños relevantes en la cama o su grupo motor ni fallos consecuenciales!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

PLAN DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

■ Quite la ropa de cama y llévela a lavar.

■ Limpie todas las superficies, incluida el emparrillado de listones y el somier de plástico o perfiles metálicos con un detergente suave y respetuoso con el medio. Lo mismo se aplica al mando manual.

■ Si la cama se contamina con contaminaciones visibles, por ejemplo, material infeccioso o potencialmente infeccioso, debe desinfectar la cama tras la limpieza. Utilice desinfectantes adecuados para cada superficie, conforme a los productos que aparecen en la lista de la DGHM (Sociedad Alemana de Higiene y Microbiología). Lo mismo tiene validez para todas las camas de pacientes con enfermedades de declaración obligatoria según el § 6 de la Ley de Protección frente a Infecciones (IfSG, de sus siglas en alemán), colonizaciones o infecciones con agentes multiresistentes (p. ej. MRSA, VRE) y todas las camas de Unidades de Cuidados Intensivos y Unidades de Enfermedades Infecciosas. Se deben observar las concentraciones indicadas en la lista del DGHM.

■ Una desinfección de las ruedas solo es necesaria en caso de contaminación visible con material infeccioso o potencialmente infeccioso.

Nota: La desinfección continua solo se requiere en caso de pacientes con un agente multiresistente (p. ej. MRSA) en el interior de un complejo hospitalario.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

INSTRUCCIÓN DE LOS USUARIOS Y DEL PERSONAL ESPECIALISTA

Para garantizar que se proceda correctamente en la limpieza y la desinfección, recomendamos realizar la instrucción correspondiente de los usuarios y el personal especialista. En esta instrucción hay que informar de la necesidad de observar los siguientes puntos:

■ La cama limpia se debe transportar a la casa del paciente de forma que no pueda ser ensuciada ni contaminada durante el trayecto.

■ En caso de desmontaje de la cama, recomendamos limpiarla y desinfectar sus superficies sin dilación. El personal especialista debe ser informado sobre las especificidades en los procedimientos de limpieza y desinfección y debe realizar la preparación con la confianza correspondiente (explicación por parte del explotador de los protocolos así como de cada paso). En este punto se debe observar que solo se utilicen desinfectantes listados por el DGHM en las concentraciones allí indicadas.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

El desinfectante debe ser adecuado para la superficie correspondiente.

■ Para estas actividades, el personal especialista tiene que estar equipado con guantes y batas (desechables) e impermeables a los líquidos.

■ Se deben utilizar solo paños nuevos y limpios, que a continuación irán a lavar, para el acondicionamiento.

■ Inmediatamente después del acondicionamiento, el personal especialista debe desinfectarse las manos antes de proseguir con otras tareas. Debe haber un dispensador de desinfectantes para manos (con pulsador) como equipamiento para el personal especialista.

La limpieza inmediata de la cama in situ tiene la ventaja de que no se transporta ninguna cama ni partes de cama "sucias" en el mismo carro junto con camas limpias. De esta forma se impide el arrastre de gérmenes potencialmente infecciosos que podrían estar adheridos al bastidor de la cama usada. La transmisión de gérmenes en el sentido de una infección nosocomial se evita por completo con el respeto consecuente a estas recomendaciones.

Cuando las camas no vayan a ser utilizadas inmediatamente de nuevo, éstas deben ser almacenadas de manera que estén cubiertas contra el ensuciamiento inadvertido.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

LIMPIADORES Y DESINFECTANTES

Observe las siguientes recomendaciones para que esta cama se mantenga utilizable durante el mayor tiempo posible:

■ Las superficies deben estar intactas, cualquier daño debe ser reparado inmediatamente.

■ Recomendamos realizar la limpieza pasando un paño (húmedo). Al seleccionar el detergente hay que fijarse en que sea suave (respetuoso con la piel y las superficies) y respetuoso con el medio. Por regla general se puede utilizar un limpiador doméstico corriente.

■ Para la limpieza y el cuidado de las piezas metálicas pintadas, es apropiado un paño húmedo utilizando un limpiador suave convencional.

■ Para la desinfección con paño, el desinfectante aplicado debe ser uno listado por el DGHM (en la concentración recomendada por el mismo) y aprobado para las necesidades concretas. Los productos y sus concentraciones, tal y como se indican en la lista del Instituto Robert Koch (y el ex Ministerio de Sanidad alemán), deben ser aplicados, de acuerdo con la Ley de Protección frente a Infecciones, solo por disposición del Ministerio de Sanidad competente y solo en caso de epidemia.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



Vorsicht!
¡Precaución!



Wichtig!
¡Importante!

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

■ A pesar de la excelente resistencia mecánica, las ralladuras y los golpes que atraviesan toda la capa de pintura deben ser impermeabilizados con los productos de reparación apropiados para evitar la entrada de humedades. Diríjase a BURMEIER o a una empresa especializada de su elección.

■ No utilice ningún producto abrasivo, ni productos especiales para aceros finos ni detergentes que contengan abrasivos ni cojines de limpieza. Con ellos se puede dañar la superficie.

Nota:

Los desinfectantes de superficie con base de aldehído tienen, en general, la ventaja de que se caracterizan por un espectro de acción amplio, tienen un error de proteína relativamente reducido y son respetuosos con el medio. Su principal desventaja consiste en su potencial de sensibilización alérgica e irritación. Los preparados a base de glucoprotamina no tienen este inconveniente y también son muy efectivos, pero son casi siempre algo más caros. Los desinfectantes con base de compuestos desclorantes, por el contrario, pueden tener un efecto corrosivo hacia metales, plásticos, goma y otros materiales en caso de un contacto prolongado o altas concentraciones. Además, estos productos tienen un llamado error de proteína más alto, son estimulantes de la mucosa y presentan una mala compatibilidad con el medio.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

■ Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.

■ Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.

■ Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.

■ Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!

■ Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.

■ Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.

■ Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaliert.

■ Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.

■ Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

MANIPULACIÓN DE DESINFECTANTES

■ Siga las instrucciones de uso para el producto respectivo y su fabricante.

¡Observe la dosificación exacta!
Recomendamos aparatos dosificadores automáticos.

■ Prepare la solución siempre con agua fría con objeto de evitar que se produzcan vapores irritantes para las mucosas.

■ Lleve guantes para evitar el contacto directo con la piel.

■ No conserve las soluciones desinfectantes de superficies preparadas en recipientes abiertos con trapos de limpieza flotando dentro de los mismos. ¡Cierre los recipientes!

■ Utilice botes que puedan cerrarse con dosificador de bombeo para humedecer los trapos de limpieza.

■ Ventile la habitación después de realizada la desinfección de las superficies.

■ ¡Realice una desinfección con paño, no por rociado! En una desinfección por rociado se libera una gran parte del desinfectante en forma nebulizada y es inhalada entonces.

■ Además, el efecto de pasar el paño representa un papel importante.

■ No utilice alcohol para superficies mayores.

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



Wichtig!
¡Importante!

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



Warnung!
¡Advertencia!

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

Fundamentos legales

Los explotadores de camas para cuidados, conforme al

- ♦ Reglamento para Explotadores de Productos Sanitarios pár. 4 (entretenimiento)
- ♦ Norma del Colegio DGUV A3 (comprobación de los equipos eléctricos que cambien de emplazamiento en una aplicación profesional)

están obligados a preservar el estado seguro de los productos sanitarios a lo largo de todo el intervalo de utilización. También se entiende por ello un mantenimiento adecuado realizado regularmente así como pruebas regulares de seguridad.

Al comprar la cama para uso privado (no comercial), no es obligatoria la comprobación de seguridad regular, pero está recomendada por el fabricante.

Nota para el explotador:

Esta cama está diseñada y construida de forma que funcione con seguridad durante un largo periodo. Si se maneja y aplica adecuadamente, esta cama tiene, según las condiciones y frecuencia de aplicación, una vida útil esperada de aprox. entre 2 y 8 años. La vida útil depende de las condiciones y de la frecuencia de uso.

Por transporte, montaje y desmontaje repetidos, así como por su utilización a largo plazo no es descartable que puedan aparecer daños, defectos o manifestaciones de desgaste. Estos defectos pueden ocasionar situaciones de peligro si no son reconocidos a tiempo y reparados.

Por ello, existen fundamentos legales para realizar pruebas regulares para garantizar permanentemente la seguridad de este producto sanitario.

Según el § 4 de la Normativa de Explotadores de Productos Sanitarios, el explotador está sujeto al mantenimiento. Por este motivo, se deben efectuar inspecciones y comprobaciones del funcionamiento regulares tanto por parte del explotador como por parte de los usuarios.

Instruya a los usuarios sobre la siguiente prueba a efectuar.

POR PARTE DEL USUARIO

Además de las extensas comprobaciones regulares por parte del personal especialista técnico, también el usuario normal (personal de cuidado, familiares que le atiendan, etc.) debe efectuar una comprobación visual y de funcionamiento mínima a intervalos cortos y regulares y también antes de cada nueva ocupación.



■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

■ ¡Si se sospecha que hay un daño o un fallo en el funcionamiento se debe poner fuera de servicio la cama de forma inmediata y desconectarla del suministro eléctrico hasta que se haya realizado una reparación o una sustitución de las piezas dañadas!

■ Para una sustitución o reparación de las piezas dañadas, diríjase a su explotador responsable.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Verbindungskabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste.

Recomendación:

Comprobar una vez al mes todos los componentes eléctricos y mecánicos. Además, comprobar el cable de alimentación y el cable del mando manual cada vez que se produzca un esfuerzo mecánico y cada vez que se cambie la ubicación.

Para ello sirve la lista de comprobación de la **Página 38**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Verbindungskabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitensicherungsholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Inbusschrauben	Fester Sitz			
Seitensicherungen	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:			Datum:

Lista de comprobación: Protocolo de comprobación por parte del usuario

Comprobación		OK	No OK	Descripción de errores
Comprobación visual de los componentes eléctricos				
Mando manual, cable	Daños, tendido del cable			
Cable de conexión	Daños, tendido del cable			
Mando manual	Daño, lámina			
Comprobación visual de los componentes mecánicos				
Base de trapecio, alojamientos	Daños, deformaciones			
Bastidor de la cama	Daños, deformaciones			
Estructura de madera	Daños, astillamientos			
Marco del somier	Daños, deformaciones			
Largueros anti-caídas	Daños, astillamientos			
Comprobación del funcionamiento de los componentes eléctricos				
Mando manual	Prueba de funcionamiento, función de bloqueo			
Comprobación del funcionamiento de los componentes mecánicos				
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba conforme a instrucciones de uso			
Ruedas	Rodar y frenar			
Tornillos Allen	Asiento firme			
Largueros anti-caídas	Encaje y desencaje seguros			
Plano de gemelos	Encaje			
Accesorios (p. ej. base de trapecio, trapecio de sujeción)	Fijación, daños			
Firma del examinador:	Resultado de la prueba:			Fecha:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst.
Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ♦ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 45.

POR PARTE DEL EXPLOTADOR

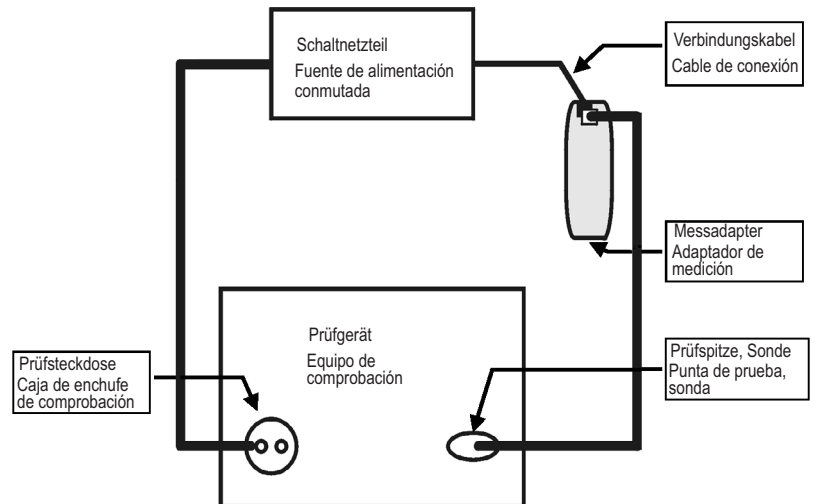
El explotador de esta cama está obligado según MPBetreibV § 4, a realizar pruebas regulares cada vez que se monte, se repare y esté en servicio para garantizar la seguridad de esta cama.

Estas pruebas se deben repetir en el marco de los trabajos de mantenimiento regular conforme a MPBetreibV § 4 y por las mutuas profesionales para los equipos eléctricos que puedan cambiar su ubicación en empleo empresarial, las pruebas prescritas según DGUV A3.

- ♦ Observe la secuencia de pasos en la inspección conforme a DIN EN 62353:
 - I. Inspección por visita
 - II. Medición eléctrica
 - III. Comprobación del funcionamiento
- ♦ La realización de la inspección del funcionamiento, y la valoración y documentación de los resultados debe ser llevada a cabo solo por personas expertas, conforme a MPBetreibV § 4, que cumplan las condiciones necesarias para una realización adecuada de las inspecciones.
- ♦ La realización de la medición eléctrica conforme a DIN EN 62353 también la puede efectuar, en caso de disponibilidad de medidores apropiados, una persona entrenada en la electrotécnica [en el sentido de DGUV A3] con conocimientos complementarios sanitarios y específicos del aparato.
- ♦ La valoración y documentación de los resultados solo pueden ser llevadas a cabo por un electricista con conocimientos adicionales sanitarios y específicos del aparato.
- ♦ La medición eléctrica abarca solo el control de la corriente de fuga de la fuente de alimentación conmutada externa, no de la cama en sí.
Así, la cama está operativa inmediatamente tras sustituir la fuente de alimentación conmutada por una fuente de alimentación conmutada intacta.
- ♦ BURMEIER ofrece como servicio el control de la corriente de fuga de las fuentes de alimentación conmutadas. Para ello, hay que enviar las fuentes de alimentación conmutadas a BURMEIER. Recibirá de vuelta fuentes de alimentación conmutadas revisadas. Póngase en contacto con nosotros para más detalles al respecto; la dirección se indica en la página 45.

ABLAUF EINER ARBEITSSTROMPRÜFUNG

DESARROLLO DE UNA COMPROBACIÓN DE CORRIENTE DE SERVICIO



Vorbereitung:

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das Verbindungskabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des Verbindungskabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o.ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie das Schaltnetzteil in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

Preparación:

- Desenchufe de la toma de corriente la fuente de alimentación conmutada.
- Desenchufe el cable de conexión de la fuente de alimentación conmutada de la hembrilla de conexión.
- Enchufe el conector del cable de conexión al adaptador para medición (disponible previa solicitud como accesorio extra en BURMEIER).
- Conecte el adaptador para medición con la conexión "Punta de prueba, sonda" o similar del aparato de prueba.
- Enchufe a la toma de corriente para prueba del aparato de prueba la fuente de alimentación conmutada.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Procedimiento de comprobación:

- Comprobación de la corriente de fuga: directa o corriente diferencial según DIN EN 62353.
- Realice un control de la corriente de fuga de acuerdo con las indicaciones del fabricante del aparato de prueba.

Grenzwert:

- Ableitstrom I_{Abi} kleiner als 0,1 mA.

Valor límite:

- Corriente de fuga I_f menor de 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Sicht- und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote kann der Prüfzyklus auf maximal drei Jahre verlängert werden.

Ciclo de comprobación:

Recomendamos una inspección y una comprobación de funcionamiento anuales. Si se supera esta comprobación, es suficiente con una medición eléctrica cada dos años.

Si se cumple de manera constatable la cuota de fallos del 2%, el ciclo de comprobación puede prolongarse a un máximo de tres años.



Warnung!
¡Advertencia!

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

¡Si se sospecha que hay un daño o un fallo en el funcionamiento, hay que poner fuera de servicio el listón del somier de forma inmediata y desconectarla del suministro eléctrico hasta que se haya realizado una reparación o una sustitución de las piezas dañadas!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 41 und 42** sollten verwendet werden.

Deben utilizarse los documentos de las **páginas 43 y 44** del protocolo de comprobación.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:						
Anschrift:						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung			<input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung			
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett			Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bettentyp: INOVIA II / INOVIA II 100			Inventarnummer:			
Standort:			Seriennummer:			
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG			Anwendungsteile: keine			
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):			1.			
Klassifizierung nach MPG: Klasse I			2.			
I. Sichtprüfung				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung					
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektur Sitz, Beschädigung					
Motorbolzen	Korrektur Sitz der Sicherungsscheibe					
Handscharter	Beschädigung, Folie					
Motoren-, Handscharter-, Verbindungskabel	Beschädigung, Kabelverlegung					
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen					
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen					
Laufrollen	Beschädigung					
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen					
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung					
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte					
Seitensicherungsholme	Beschädigung, Splitterbildung					
Rändelschrauben	Fester Sitz					
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung					
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne	korrekter Sitz					
II. Elektrische Messung des externen Schaltnetzteils nach DIN EN 62353 (Geräteableitstrom: direkt oder Differenzstrom)						
Hierbei wie folgt vorgehen:				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich (Adresse siehe Seite 45).						
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handshalter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Geräuschentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Verlegung des Kabelstrangs und Sitz der Stecker bzw. Zugentlastungen	Sicher Verlegung, fester Sitz			
Zugentlastung für das Verbindungskabel des Schaltnetzteils	Fester Sitz			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitensicherungen	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		Nächster Prüftermin:		
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:	Prüfer:	Unterschrift:		
Bewertet am:	Betreiber/ Fachkraft:	Unterschrift:		

Cliente / Institución sanitaria / Consulta:						
Dirección:						
Se ha realizado: <input type="checkbox"/> Prueba de repetición			<input type="checkbox"/> Comprobación antes de la primera puesta en funcionamiento			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Comprobación después de una reparación / entretenimiento			
Tipo de aparato: <input type="checkbox"/> Cama de hospital <input checked="" type="checkbox"/> Cama para cuidados			Grado de protección: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Tipo de cama: INOVIA II / INOVIA II 100			Número de inventario:			
Emplazamiento:			Número de serie:			
Fabricante: Burmeier GmbH & Co. KG			Piezas de aplicación: ninguna			
Equipos de comprobación empleados (tipo / número de inventario):			1.			
Clasificación según MPG: Clase I			2.			
I. Comprobación visual				ok	no ok	Descripción del defecto
Comprobación visual de los componentes eléctricos						
Etiqueta y placa indicadora de tipo	Disponible, legible					
Carcasa de la unidad de control	Daños					
Carcasa y tubos de elevación de los motores	Fijación correcta, daños					
Pernos de motor	Asiento adecuado de la arandela de seguridad					
Mando manual	Daño, lámina					
Cables de motores, del mando manual, cable de conexión	Daños, tendido del cable					
Comprobación visual de los componentes mecánicos						
Etiqueta y placa indicadora de tipo	Disponible, legible					
Base de trapecio, alojamientos	Daños, deformaciones					
Bastidor de la cama	Daños, deformaciones					
Ruedas	Daños					
somier	Daños, deformaciones					
Estructura de madera	Daños, astillamientos					
Soldaduras	Soldaduras agrietadas					
Largueros anti-caídas	Daños, astillamientos					
Tornillos moleteados	Asiento firme					
Piezas de desgaste, como puntos de articulación	Daños					
Anillo de seguridad del respaldo / del plano de muslos	fijación correcta					
II. Medición eléctrica según DIN EN 62353:2015-10 (corriente de fuga del aparato, directa)						
Proceder como se indica a continuación:				ok	no ok	Descripción del defecto
1. Enchufar la fuente de alimentación conmutada a la caja de enchufe de comprobación del aparato de medición.						
2. Conectar el conector de acoplamiento especial en el conector del cable de conexión. El conector de acoplamiento puede adquirirse de BURMEIER (la dirección se indica en la página 45).						
3. Conectar la sonda del medidor al conector de acoplamiento.						
4. Iniciar el proceso de medición en el aparato de medición.						
	Valor límite	Valor de la primera medición	Valor real actual			
Resultado: Cama SK II (Tipo B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Comprobación del funcionamiento		ok	no ok	Descripción del defecto
Comprobación del funcionamiento de los componentes eléctricos				
Desconexión de los motores en la posición de fin de carrera	Desconexión automática			
Mando manual, función de bloqueo	Prueba conforme instrucciones de uso			
Motores	Ruidos anormales			
Motores	Prueba conforme instrucciones de uso			
Tendido del mazo de cables y asiento de los conectores o de las descargas de tracción	Tendido seguro, colocación sólida			
Descarga de tracción para el cable de conexión de la fuente de alimentación	Colocación sólida			
Comprobación del funcionamiento de los componentes mecánicos				
Articulaciones y puntos de giro	Facilidad de movimientos			
Ruedas	Rodar y frenar			
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba conforme instrucciones de uso			
Largueros anti-caídas	Encaje seguro, parada segura, desbloqueo			
Plano de gemelos	Encaje			
Accesorios (p. ej. base de trapecio, agarrador)	Fijación, daños, idoneidad			
Resultado de la comprobación:				
Todos los valores dentro del rango permitido: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no		Próxima fecha de comprobación:		
La comprobación ha sido superada: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no				
Si la prueba no ha sido superada: <input type="checkbox"/> Defectuosa. ¡No emplear la cama! => Reparación <input type="checkbox"/> Defectuosa. ¡No emplear la cama! => Separación <input type="checkbox"/> La cama no satisface los requisitos de seguridad				
Sello de comprobación puesto: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no				
Son parte de este protocolo de comprobación:				
Observaciones:				
Comprobado el:	Controlador:	Firma:		
Evaluado el:	Explotador/especialista:	Firma:		

BURMEIER GmbH & Co KG
Pivitsheider Straße 270
D - 32791 LAGE
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0



Model	
Type	
Serie	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Modelo	Modelo de cama
Tipo	Número de artículo
Serie	Número de serie

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto pertinentes están disponibles en la casa BURMEIER indicando el número de artículo, de encargo y de serie. Los datos necesarios aparecen en la placa de características, que se encuentra en el lado de la cabeza en el marco del somier.

DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

¡Para mantener un funcionamiento seguro y para no perder la garantía solo se pueden utilizar piezas de repuesto originales de BURMEIER!

Para encargos de piezas de repuesto, solicitudes de servicio al cliente y para otras cuestiones, dirijase a:

Burmeier GmbH & Co. KG
(una empresa del grupo Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Tel.: (+49)523298410
Fax: (+49)5232984141
Correo electrónico:
auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Gefahr!
¡Peligro!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



Warnung!
¡Advertencia!

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszu-tauschen!

RECAMBIO DE COMPONENTES ELÉCTRICOS

¡Riesgo de muerte por electrocución!

- ¡Es estrictamente necesario desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación antes de comenzar con los trabajos!
- ¡Los trabajos en el sistema motor eléctrico solo pueden ser llevados a cabo por el servicio al cliente, por el fabricante del accionamiento o por personal electricista cualificado y autorizado, respetando todas las prescripciones de aplicación del VDE y las disposiciones de seguridad!

- Desmonte los motores de accionamiento solo en la posición inicial (posición horizontal); de lo contrario, existe riesgo de aplastamiento por partes del somier que pueden caer.

- Ninguno de los componentes de accionamiento requiere mantenimiento y no deben abrirse. Realice el desmontaje de los motores solo en la posición inicial (posición de tumbado horizontal).

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Entfernen Sie die Steckerabdeckleiste an der Antriebseinheit durch Abschwenken.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse der Antriebseinheit.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse der Antriebseinheit. Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Recambio del mando manual

- ☞ Desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación.
- ☞ Extraiga el enchufe al final del cable espiral del interruptor manual del casquillo bajo el somier.
- ☞ Al tender el cable del mando manual, garantice que el cable no pueda ser dañado por partes móviles de la cama.
- ☞ Conecte el enchufe al final del cable espiral del nuevo interruptor manual al casquillo del interruptor manual. Preste atención para que la junta tórica del conector no esté deteriorada. En caso contrario, esta conexión no estará protegida contra la humedad.
- ☞ ¡Realice una prueba de funcionamiento de las regulaciones eléctricas después del recambio!

Kapitel 7

Capítulo 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 47 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

ELIMINACIÓN DE FALLOS

La siguiente tabla en la página 48 le ofrece ayuda para la eliminación de fallos de funcionamiento.

Si surgen fallos de funcionamiento durante el servicio que el usuario no pueda remediar con ayuda de la tabla de ayuda de resolución de problemas, deberá informarse al personal especializado del mantenimiento y la reparación del explotador responsable.

¡El usuario no debe **bajo ninguna circunstancia** intentar subsanar las averías del equipamiento eléctrico!

¡Riesgo de muerte por electrocución!

¡Los trabajos en el sistema motor eléctrico sólo pueden ser llevados a cabo por el servicio al cliente, por el fabricante del accionamiento o por personal electricista cualificado y autorizado, respetando todas las prescripciones de aplicación del VDE y las disposiciones de seguridad!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Stecker des Schaltnetzteils nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Stecker des Schaltnetzteils fest in die Anschlussbuche pressen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 26)
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt ■ Steckdose ohne Spannung ■ Schaltnetzteil defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzstecker einstecken ☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schaltnetzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter defekt ■ Stecker des Schaltnetzteils nicht richtig eingesteckt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Handscharter austauschen ☞ Steckverbindungen prüfen ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 26)
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter oder Antrieb defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 23) ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur

Tabla para la eliminación de fallos

Problema	Posibles causas	Solución
Mando manual/ sistema de accionamiento sin función	<ul style="list-style-type: none"> ■ El enchufe no está bien conectado por el mando manual ■ Enchufe de la fuente de alimentación conmutada no enchufado correctamente ■ Mando manual o sistema de accionamiento defectuosos ■ Funciones bloqueadas en el mando manual 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Comprobar la conexión ☞ Presionar correctamente el enchufe de la fuente de alimentación conmutada en la hembrilla de conexión ☞ Informe a su explotador para la reparación ☞ Autorizar funciones (ver página 26)
LED verde encendido, la fuente de alimentación conmutada no se ilumina y el sistema de accionamiento no funciona	<ul style="list-style-type: none"> ■ Enchufe de alimentación no enchufado correctamente ■ Toma de corriente sin tensión ■ Fuente de alimentación conmutada defectuosa 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Conectar el enchufe de alimentación ☞ Comprobar toma de corriente / caja de fusibles ☞ Sustituir fuente de alimentación conmutada; Informe a la empresa explotadora para la reparación
El LED verde se ilumina permanentemente, el LED amarillo en la fuente de alimentación conmutada no se ilumina cuando se pulsa el botón en el mando manual	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mando manual defectuoso ■ Enchufe de la fuente de alimentación conmutada no enchufado correctamente ■ Funciones bloqueadas en el mando manual 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Sustituir mando manual ☞ Comprobar la conexión ☞ Autorizar funciones (ver página 26)
Los accionamientos se mueven solamente en un sentido	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mando manual o accionamiento defectuosos 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informe a su explotador para la reparación
Los accionamientos se detienen de repente tras un tiempo de regulación prolongado	<ul style="list-style-type: none"> ■ Se ha activado el interruptor térmico en la fuente de alimentación conmutada 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Tenga en cuenta la pausa mínima (ver página 23) ☞ Sustituir fuente de alimentación conmutada; Informe a la empresa explotadora para la reparación

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.

En la cama tan solo deben utilizarse accesorios originales BURMEIER. Al usar otros accesorios, declinamos toda responsabilidad de accidentes, defectos y peligros que se deriven.



Warnung!
¡Advertencia!

Bei Einsatz von Seitensicherungen, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

Al emplear largueros anti-caídas, pies de gotero, etc. en camas regulables eléctricamente, debe tener en cuenta:

Al posicionar estas partes accesorias no pueden originarse lugares de aplastamiento ni cizallamiento para el paciente al regularse el respaldo y el plano de piernas. En caso de que esto no pueda ser garantizado, el usuario debe tomar medidas para impedir la regulación del respaldo y el plano de piernas por parte del paciente.

► Para ello, coloque el mando manual fuera de su alcance (p. ej., al final de los pies) o bloquee las posibilidades de ajuste en el interruptor manual.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

REQUISITOS DEL COLCHÓN

INOVIA II	INOVIA II 100	
200 x 90 cm	200 x 100 cm	Grundlegende Abmessungen:
10 - 18 cm	10 - 18 cm	Länge x Breite
min. 35 kg/m ³	min. 35 kg/m ³	Dicke/Höhe
min. 4,2kPa	min. 4,2kPa	Raumgewicht des Schaumstoffs
		Stauchhärte
		Zu beachtende Normen:
		DIN 13014
		DIN 597 Teil 1 und 2

Dimensiones básicas:
Largo x ancho
Espesor/altura
Peso volumétrico de la espuma
Dureza de compresión
Normas que hay que respetar:
DIN 13014
DIN 597 Parte 1 y 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE
DIMENSIONES Y PESOS

INOVIA II	INOVIA II 100	Montiertes Bett mit Seitensicherungen:
200 x 90 cm	200 x 100 cm	Liegefläche
219 x 105 cm	219 x 115 cm	Außenmaße
153 kg	159 kg	Gesamtgewicht
225 kg	225 kg	Sichere Arbeitslast
Zerlegtes Bett:		
47,0 kg	48,0 kg	Liegefläche, ohne Motor
25,0 kg	25,6 kg	Fahrgestell, einschließlich Motor
15,4 kg	15,4 kg	Haube Kopfteil
13,6 kg	13,1 kg	Haube Fußteil, ohne Griffbügel
1,5 kg	1,0 kg	Griffbügel
12,6 kg	12,6 kg	4 Seitensicherungsholme
5,8 kg	5,8 kg	Seitenbretter
4,6 kg	4,6 kg	Doppelantrieb

BESONDERE MERKMALE

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 22 bis 77 cm.
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 35°.
- ♦ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ♦ Gleichzeitige Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne (Autokontur).
- ♦ Fahrbar durch vier Laufrollen, die achsweise bremsbar sind.

INOVIA II

- ♦ Liegefläche 200 x 90 cm, viergeteilt; Außenmaße ca. 219 x 105 cm.
- ♦ Seitensicherungen beidseitig absenkbar.

INOVIA II 100

- ♦ Liegefläche 200 x 100 cm, viergeteilt; Außenmaße ca. 219 x 115 cm.
- ♦ Seitensicherungen beidseitig absenkbar.

Cama montada con largueros anti-caídas:
 somier
 Dimensiones exteriores
 Peso total, dependiendo del modelo
 Carga segura

Cama desmontada:

Somier, sin motor
 Chasis con motor
 Cubierta cabecero
 Cubierta piecero, sin asidero
 Asa
 4 largueros de protección lateral
 Tablas laterales
 Accionamiento doble

CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

- ♦ Regulación eléctrica de la altura del somier de aprox. 22 hasta 77 cm.
- ♦ Regulación eléctrica del respaldo de 0° hasta aprox. 70°.
- ♦ Regulación eléctrica del plano de piernas de 0° hasta aprox. 35°.
- ♦ Regulación eléctrica de la inclinación del somier a la inclinación de los pies de aprox. 10°.
- ♦ Ajuste simultáneo del respaldo y el plano de muslos (autocontorno).
- ♦ Se puede desplazar sobre cuatro ruedas, que se pueden frenar por eje.

INOVIA II

- ♦ Somier 200 x 90 cm, dividido en cuatro; medidas exteriores aprox. 219 x 105 cm.
- ♦ Protecciones laterales que se pueden bajar a ambos lados.

INOVIA II 100

- ♦ Somier 200 x 100 cm, dividido en cuatro; medidas exteriores aprox. 219 x 115 cm.
- ♦ Protecciones laterales que se pueden bajar a ambos lados.

ELEKTRISCHE DATEN**Schaltnetzteil**

Linak SMPS 18	Typ
AC 230 V, $\pm 10\%$, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 1,5 A	max. Stromaufnahme
270 VA	Ausgangsleistung
DC 35 V	Ausgangsspannung
max. DC 9,6 A	Ausgangsstrom
	Einschaltdauer
	Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

Handscharter mit Sperrfunktion

Linak HL 84	Typ
IP 54	Schutzart

Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 27	Typ
6000 N / 470 mm / 275 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

Antriebseinheit für Rücken- und Oberschenkellehne

Linak TDC7	Typ
350 N / 200 mm	Kraft (dynamisch); Rücken- / Beinlehne
DC 24 V	Eingangsspannung
DC 24 V	Ausgangsspannung
	Einschaltdauer
	Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS
IP 54	Schutzart
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

Erklärung verwendeter Bildzeichen:

- ♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



- ♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



- ♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



- ♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



- ♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

DATOS ELÉCTRICOS**Fuente de alimentación conmutada**

Tipo
Tensión de entrada
máx. Consumo de corriente
Potencia de salida
Tensión de salida
Corriente de salida
Duración de conexión
Régimen intermitente (RI) 2 min ACTIVADO / 18 min DESACTIVADO
Clasificación, Clase de protección II, Tipo B, Agrupación MPG Clase I, no apropiada para su aplicación en atmósferas explosivas

Mando manual con función de bloqueo

Tipo
Tipo de protección

Motores de altura de somier

Tipo
Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
Tensión de entrada
Duración de conexión
Tipo de protección

Unidad de accionamiento para el respaldo y el plano de muslos

Tipo
Fuerza (dinámica); respaldo/plano de muslos
Tensión de entrada
Tensión de salida
Duración de conexión
Régimen intermitente (RI) 2 min ACTIVADO / 18 min DESACTIVADO
Tipo de protección
Clasificación, Clase de protección II, Tipo B, Agrupación MPG Clase I, no apropiada para su aplicación en atmósferas explosivas

Explicación de los símbolos empleados

- ♦ Aparato con parte de aplicación del tipo B según IEC 601-1 (protección especial frente a golpes eléctricos)
- ♦ Aparato del grado de protección II, a prueba de choques eléctricos
- ♦ Transformador con elemento térmico de protección
- ♦ Transformador de seguridad según VDE 0551
- ♦ ¡Atención! Respetar las instrucciones de uso

IP 54

♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

♦ Staubsicherer Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten

CE

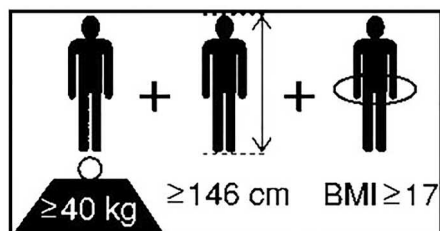
♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



♦ Sichere Arbeitslast



♦ Zulässiges Patientengewicht



♦ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht:
Körpergröße: 146 cm,
Gewicht: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17

♦ Protección del equipo eléctrico contra acumulación de polvo en el interior y contra salpicaduras de todos los lados

♦ Protección contra el polvo del equipo eléctrico en el interior y protección contra salpicaduras de todos los lados

♦ Marca de conformidad según la Directiva de Productos Sanitarios 93/42 CEE

♦ Carga segura

♦ Peso máx. permitido del encamado

♦ Dimensiones y pesos mínimos del paciente:
Talla: 146 cm,
Peso: 40 kg,
Índice de masa corporal "IMC" : 17

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Bei Lagerung:

min. + 5° C max. + 50° C
min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Bei Betrieb:

min. 20 % min. + 10° C max. + 40° C
max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte
Luftdruck

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

CONDICIONES AMBIENTALES

Producción de ruido durante la regulación

Se deben respetar las condiciones ambientales indicadas a continuación:

En almacenamiento:

Temperatura de almacenamiento
Humedad relativa del aire

En funcionamiento:

Temperatura ambiente
Humedad relativa del aire
Presión del aire

NORMAS APLICADAS / DIRECTIVAS

Análisis de riesgo de productos sanitarios
Seguridad para aparatos electromédicos
Compatibilidad electromagnética
Aparatos eléctricos con fines médicos: Idoneidad para el uso
Equipos eléctricos médicos: requisitos de los equipos eléctricos médicos y los sistemas eléctricos médicos para el suministro médico en el entorno doméstico
Determinaciones especiales para la seguridad inclusive características de funcionamiento de camas sanitarias
Equipo médico eléctrico: Requisitos particulares para la seguridad básica y el funcionamiento esencial de las camas médicas



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

INDICACIONES PARA LA ELIMINACIÓN

- ♦ Esta cama para cuidados – en la medida en que sea ajustable eléctricamente – está catalogada como aparato eléctrico de empleo comercial (b2b) conforme a la directiva comunitaria RAEE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos 2002/96/CE (ley de electricidad):
- ♦ Los componentes eléctricos sustituidos (accionamientos, controladores, mandos manuales, etc.) de estas camas para cuidados han de tratarse como residuos eléctricos según la directiva RAEE y han de eliminarse debidamente como tales.
- ♦ En el caso de camas para cuidados distribuidas con posterioridad al día 13.08.2005 (ver la indicación "Serie" en la placa de características de la cabecera), el explotador está obligado por la ley a enviar directamente al fabricante los componentes eléctricos, y en ningún caso a eliminarlos en lugares de recogida comunales. BURMEIER y sus socios de servicio y de ventas se hacen cargo entonces de todos esos componentes.
- ♦ Para estas devoluciones rigen nuestras condiciones generales de negocio.
- ♦ Los acumuladores individuales desmontados que ya no sean utilizables hay que eliminarlos debidamente en conformidad con la disposición correspondiente para la eliminación de pilas y baterías, y no deben tirarse a la basura doméstica.
- ♦ Con todos los componentes que han de ser eliminados el explotador está obligado a asegurarse de que no sean infecciosos / que no estén contaminados.
- ♦ En caso de desguace de la cama, se deben separar y eliminar profesionalmente las piezas de plástico y metálicas utilizadas.
- ♦ ¡Los posibles resortes por gas están sometidos a una gran presión! Antes de eliminarlos, hay que despresurizarlos en conformidad con las indicaciones del fabricante. Estas informaciones puede obtenerlas del fabricante de los resortes (ver placa de características).
- ♦ Los resortes de gas y las unidades hidráulicas que pudiera haber se componen sobre todo de metal y plástico. Antes de eliminarlos hay que vaciar el aceite contenido y eliminarlo debidamente en conformidad con las indicaciones del fabricante.
- ♦ En caso de dudas diríjase a las autoridades municipales locales, a la empresas de eliminación de residuos o a nuestro departamento de atención al cliente.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett INOVIA II / INOVIA II 100

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

Harmonisierte Normen:

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

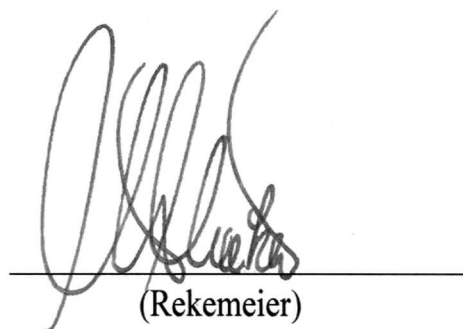
Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)
(Geschäftsleitung)



(Rekemeier)
(Geschäftsleitung)

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Por la presente, declaramos que la

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

declaras como fabricante bajo propia responsabilidad que el producto denominado a continuación:

cama para cuidados INOVIA II / INOVIA II 100

satisface las disposiciones de la directiva CE 93/42/CEE para productos sanitarios, modificada por última vez por la directiva 2007/47/CE del 5. de septiembre de 2007. Está clasificado como producto sanitario de clase I.

La documentación técnica respectiva obra en poder del encargado de seguridad del fabricante.

Para la evaluación de la conformidad con la directiva hemos recurrido, entre otras, a todas las partes aplicables de las siguientes normas:

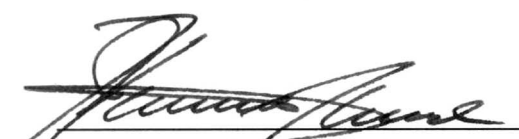
Normas armonizadas:

- EN 14971: EN 14971-04 Gestión de riesgos de productos sanitarios
- EN 60601-1: 2007-07 Seguridad para aparatos sanitarios eléctricos
- EN 60601-1-2: 2007-12 Compatibilidad electromagnética:
- DIN EN 60601-1-: 2010-10 Seguridad para aparatos sanitarios eléctricos Idoneidad para el uso
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 Equipos eléctricos médicos: requisitos de los equipos eléctricos médicos y los sistemas eléctricos médicos para el suministro médico en el entorno doméstico
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 Determinaciones especiales para la seguridad inclusive características de funcionamiento de camas sanitarias

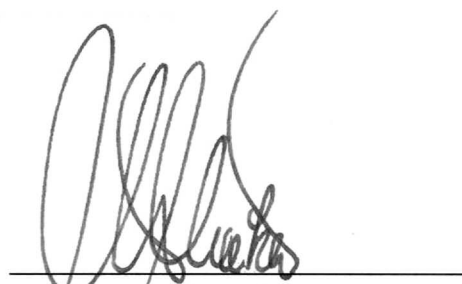
Normas internacionales:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 Equipo médico eléctrico: Requisitos particulares para la seguridad básica y el funcionamiento esencial de las camas médicas

Lage, a 28.5.2015



 (Kampisiulis Kemmler)
 (Management)



 (Rekemeier)
 (Management)

Herausgegeben von:

Editado por:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Burmeier GmbH & Co. KG
(una empresa del grupo Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Teléfono +49 (0) 52 32 98 - 0
Telefax +49 (0) 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Correo electrónico:
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

¡Reproducción, incluida la de extractos,
solo con el consentimiento previo por escrito
del editor!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Reservados todos los derechos.
¡Sujeto a modificaciones técnicas!



Stand: **2017.01.06**

Fecha: **2017.01.06**